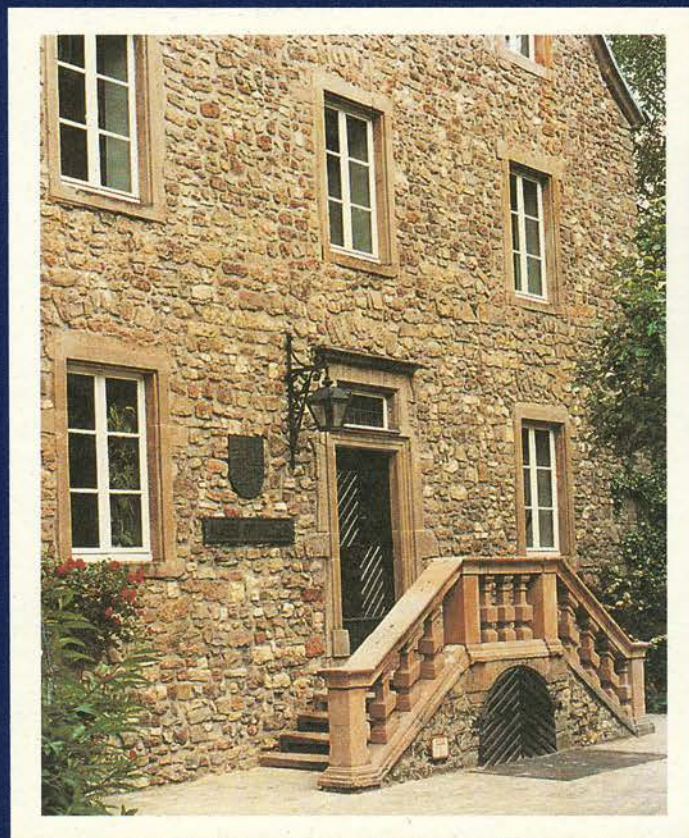


# DE RIDER



informationsblad  
vun der  
gemeng ettelbréck

nummer 19



dezember 1995

Titelbild

Maison communale Ettelbruck

Foto: Arthur Muller

**Herausgeber:**

Schöffenrat der Gemeinde Ettelbrück ©

**Redaktion:**

Georges Bassing, Will Dondelinger, Claude Halsdorf, Jean-Paul Karpen,  
Athur Muller, Jean-Paul Schaaf

**Layout:**

Arthur Muller



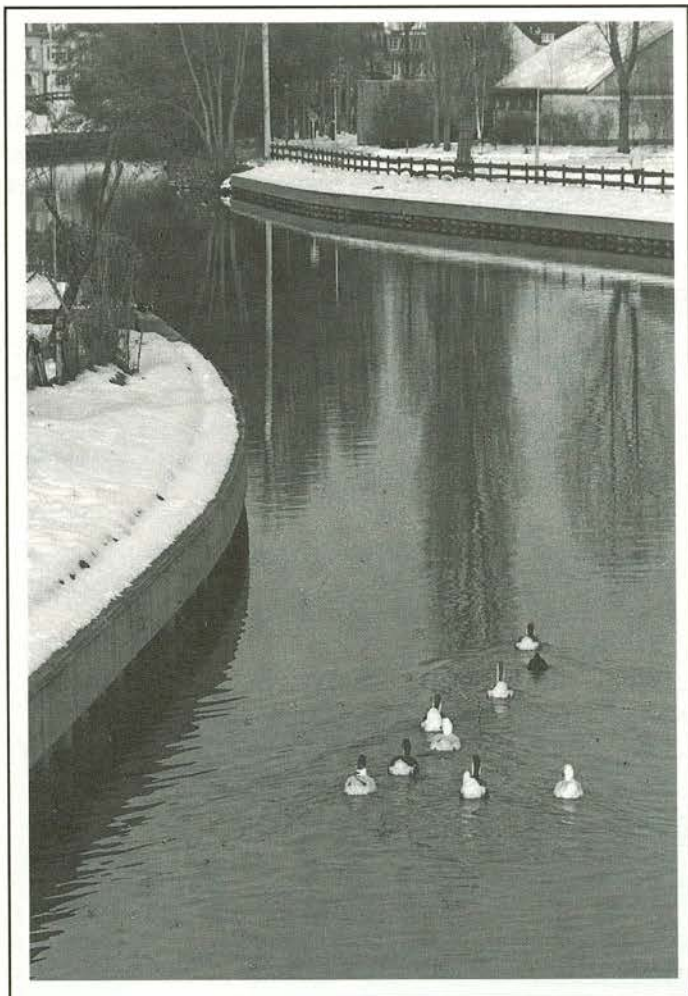


Foto: Arthur Muller

## informationsblad vun der gemeng ettelbréck

### In dieser Nummer

|   |    |
|---|----|
| Délibération du Conseil communal              |    |
| – Séance du 17 mars 1995                      | 2  |
| – Séance du 16 mai 1995                       | 3  |
| – Séance du 19 juin 1995                      | 7  |
| – Séance du 14 juillet 1995                   | 9  |
| – Séance du 28 juillet 1995                   | 11 |
| Polizeikommissariat Ettelbrück                | 12 |
| Informationen                                 | 13 |
| – Briefkasten für Reklamationen               |    |
| – Bücher über Ettelbrück                      |    |
| – Heckenschneiden                             |    |
| – Entleerung der Mülltonnen                   |    |
| Ecoles primaires 1995/96                      | 14 |
| Altengerechte Wohnungen                       | 15 |
| Bureau des Douanes et Accises                 | 16 |
| Le Centre pour jeunes (ARI)                   | 18 |
| Beitritt zum Klimabündnis                     | 18 |
| General Patton Memorial Museum                | 20 |
| D'Groussherzoglech Famill op Besuch           |    |
| – 24. Abrëll 1945, am zerstéierten Ettelbréck | 21 |
| – Um Virowend vum Nationalfeierdag 1995       | 24 |
| 25 Jahre Behindertenzentrum Warken            | 26 |

# Délibérations du conseil communal

## Séance du 17 mars 1995

Présents: Juncker, Feypel-Diederich, Ludwig M., Kraus, Burg, Ludwig N., Gengler, Halsdorf, Ledesch, Arendt, Schaaf, Spautz, Michels

### Toutes les décisions ont été prises à l'unanimité

#### 1. Compte 1993 de l'Office Social

Le total des recettes s'élève au montant de 10.451.657 F  
Le subside de la Commune se chiffre à 1.064.703 F

#### 2. Devis divers

- Devis de 3.000.000 F relatif à l'entretien ordinaire des chemins ruraux pendant l'exercice 1995;
- Devis de 2.550.000 F relatif à la mise en oeuvre d'un tapis en béton asphaltique au Grondwee (1.000 mètres) et au chemin du Camping (650 mètres);
- Devis de 2.000.000 F relatif à l'exécution de divers travaux de rénovation dans l'Auberge de Jeunesse à Ettelbruck;
- Devis de 2.900.000 F relatif au renouvellement de la conduite d'eau dans l'avenue des Alliés;
- Devis de 1.000.000 F relatif à la fourniture de 2 stations de coupure (Deich et rue de Welscheid);
- Devis de 2.875.000 F relatif au renouvellement de la station de transformation dans la rue du Camping;

#### 3. Actes notariés et conventions

- Echange sans soulte de 2 parcelles de terrain situées au lieu-dit „im obersten Teich“, chacune d'une contenance de 1,38 a, l'une appartenant à la Commune et l'autre à la Société civile immobilière Marcel SCHWALEN;
- Cession gratuite par les époux THEIS- ALTMANN de 2 parcelles de terrains situées au lieu-dit „in der Breechen“ à Warken d'une contenance de 1,35 respectivement de 1,30 a;
- Vente à M. Théo GAUL d'une parcelle de terrain située au lieu-dit „rue Dr Klein“ d'une contenance de 0,50 are au prix de 100.000 F;
- Convention entre le Service de l'Energie de l'Etat et la Ville d'Ettelbruck relative à l'exploitation de la Centrale hydroélectrique d'Ettelbruck;

#### 4. Modification du règlement-taxe

- Ajoute au chapitre 19 „Enlèvement des déchets“ d'un tarif 3C pour l'enlèvement et le compactage d'un sac en plastique: 110 F

- Relèvement de la taxe de canalisation dans l'intérêt du collecteur et de la Station d'épuration de Blesbruck. Pour l'eau potable débitée respectivement puisée il est facturé 25 F par m<sup>3</sup> (ancien tarif: 16 F par m<sup>3</sup>).

#### 5. Subsidés divers

- |   |             |
|---|-------------|
| - ATD Quart Monde   | 10.000 F    |
| - Fondation Recherche sur le SIDA   | 5.000 F     |
| - 50 <sup>e</sup> anniversaire du 2 <sup>e</sup> bataillon Dudelage 1945        | 5.000 F     |
| - Fondation luxembourgeoise contre le cancer                                    | 5.000 F     |
| - Guides et Scouts Ettelbruck (50 <sup>e</sup> et 75 <sup>e</sup> anniversaire) | 60.000 F    |
| - Restauration et transformation du chalet des Scouts                           | 2.000.000 F |
| - Rotary Club Diekirch-Ettelbruck (Sculpture „Porte des Ardennes“)              | 50.000 F    |
| - Radio LORA (subside extraordinaire)   | 30.000 F    |

#### 6. Titres de recettes 1993

- |                                       |               |
|---------------------------------------|---------------|
| - Taxes d'électricité moyenne tension | 43.822.469 F  |
| tarifs BI – horaire                   | 5.248.389 F   |
| rôle 1993                             | 75.194.658 F  |
| - Réparations réseau électrique       | 492.238 F     |
| - Réparations conduites d'eau         | 604.984 F     |
| - Frais Hall Deich                    | 565.584 F     |
| - Recettes diverses                   | 66.889 F      |
| Total:                                | 126.286.245 F |

#### 7. Clinique Saint-Louis

Approbation du budget 1995

#### 8. SICEC

Modification des statuts

#### 9. Octroi de la prime d'informatique

Octroi à M. Carlo BECHET, expéditionnaire administratif au bureau de la population du secrétariat communal, d'une prime informatique de 12 points indiciaires, avec ef-



fet au 01/04/1995, pour son travail régulier et permanent sur le système informatique HP3000 de la commune.

## 10. Transfert de subside

Transfert du subside des frais d'inondations de janvier 1993, soit le montant de 520.000 F, au Service Ambulance de la Protection Civile d'Ettelbruck.

## 11. Location d'objets d'équipement

Des objets d'équipement tels que tables, chaises, podiums, barrières de sécurité, panneaux d'exposition, équipement de sonorisation etc. ne seront dorénavant plus prêtés à d'autres communes excepté les communes limitrophes de Diekirch, Erpeldange, Schieren, Feulen et Mertzig.

# Séance du 16 mai 1995

Présents: Juncker, Feypel-Diederich, Ludwig M., Kraus, Burg, Ludwig N., Gengler, Halsdorf, Ledesch, Arendt, Schaaf, Spautz, Michels

## 1. Devis divers

- Devis de 181.000 F relatif à l'acquisition de matériel à incendie. Suite à une proposition de l'inspecteur cantonal, la ville d'Ettelbruck mettra en adjudication le matériel à incendie pour 11 communes du canton de Diekirch pour un montant global de 4.600.000 F. Chaque commune prendra à charge sa quote-part de la dépense; 13 oui
- Devis estimatif de 2.000.000 F relatif à la confection du revêtement définitif sur les trottoirs de la Cité Belle-Vue; 13 oui
- Devis de 2.200.000 F relatif aux travaux de renforcement par gabions de la digue située sur la rive gauche de la Wark en amont du pont-route de la rue de Warken qui a été endommagée lors des hautes eaux du 23 janvier 1994; 12 oui, 1 abstention (Michels)
- Devis de 3.300.000 F relatif à l'aménagement d'une station de transformation dans la Résidence rue Dr Herr/rue Prince Jean; 13 oui
- Devis de 5.000.000 F relatif à l'aménagement du terrain de football II au lieu-dit „am Deich“; 13 oui
- Devis de 11.880.000 F relatif aux travaux de transformation et d'agrandissement de l'école d'enseignement préscolaire située rue de l'Ecole Agricole; 13 oui



Am 10. Mai 1995 begannen die Arbeiten an der Fußgängerzone

Foto: Arthur Müller



## 2. Conventions diverses

- Compromis relatif à la vente à la société Monopol S.A. d'une parcelle de terrain d'une contenance de 1,64 are, située place Marie- Adélaïde, au prix de 50.000 F;

13 oui

- Conventions relatives à la pose d'une conduite d'eau dans deux propriétés privées situées au lieu- dit „am Kuhweg“;

Ce point de l'ordre du jour est reporté à une séance ultérieure.

- Contrat de sous-location à l'Etat des bureaux des douanes à Ettelbruck pendant la période du 01/01/1995 au 31/12/2004. Le loyer mensuel est fixé à 41.700 F. A ce loyer mensuel s'ajoute encore une indemnité mensuelle de 36.000 F relative au remboursement de frais de transport avancés par la commune d'Ettelbruck;

13 oui

## 3. Modification de l'article 1 du statut de la Clinique Saint-Louis d'Ettelbruck

Le collège échevinal propose de charger la commission administrative de la clinique Saint-Louis de l'exécution des travaux de construction de la nouvelle clinique projetée. Comme le Ministère de l'Intérieur est d'avis que l'hospice civil „Clinique Saint-Louis“ devra dans ce cas être propriétaire des terrains, il y a lieu d'étendre la compétence de l'hospice civil vers le droit de propriété des immeubles et de modifier en conséquence l'article 1 chapitre I du statut de la clinique arrêté le 3 juin 1985.

### Ancien article 1:

Le bâtiment et les installations de la Clinique Saint-Louis d'Ettelbruck appartiennent à la Ville d'Ettelbruck qui les donne en exploitation à un Hospice.

### Nouvel article 1:

Les terrains, les bâtiments et les installations de base de la Clinique Saint-Louis sont la propriété de l'Hospice Civil.

8 oui, 4 non (Burg, Halsdorf, Ludwig N., Michels)  
1 abstention (Spautz)

## 4. Nomination d'un secrétaire communal adjoint

Attendu que M. André NICOLAY a passé avec succès l'examen d'admission définitive à la carrière de secrétaire communal, il est décidé de nommer M. NICOLAY à la fonction de secrétaire adjoint auprès du secrétariat communal de la Ville d'Ettelbruck avec effet au 1<sup>er</sup> juin 1995.

13 oui

## 5. Allocation de subsides et de subventions

### 1) Sociétés à but culturel

a) *subside annuel:*

|                           |          |
|---------------------------|----------|
| Photo-Club                | 18.000 F |
| Ettelbrécker Theaterfrënn | 9.600 F  |

|  |           |
|--|-----------|
| Lëschtteg Nordbühn                                       | 9.600 F   |
| Cercle Philatélique                                      | 9.600 F   |
| Scouts   | 30.000 F  |
| Guides   | 30.000 F  |
| Amis de la Nature  | 18.000 F  |
| Borromäusbibliothék                                      | 3.600 F   |
| Philharmonie Grand-Ducale et Municipale                  | 420.000 F |
| Chorale Municipale Lyra                                  | 108.000 F |
| Chorale Sainte-Cécile                                    | 36.000 F  |
| Waarker Jeekelen   | 9.600 F   |
| Amis et Protecteurs du conservatoire de musique          | 12.000 F  |
| <i>b) subside extraordinaire:</i>                        |           |
| Foyer de la Femme  | 80.000 F  |
| Ass. des Femmes du Nord (Cours de couture)               | 80.000 F  |
| Philharmonie (instruments: 2 <sup>e</sup> de 3 tranches) | 500.000 F |

### 2) Oeuvres sociales et de charité

*subside annuel:*

|   |         |
|---|---------|
| Mutilés et Invalides de guerre 1940-45            | 3.000 F |
| Association des Aveugles et Canne Blanche         | 6.000 F |
| Caritas   | 6.000 F |
| Ass. des parents d'enfants mentalement handicapés | 3.000 F |
| Fonds Norry                                       | 3.000 F |
| Amnesty International                             | 7.200 F |
| Centre de formation pour familles monoparentales  | 3.000 F |
| Action «Wäisse Rank» Asbl                         | 3.000 F |
| UNICEF Ettelbruck                                 | 3.000 F |
| Ass. Lux. des Fondations Raoul Follereau          | 3.000 F |
| Terre des Hommes Luxembourg                       | 3.000 F |
| Liewen Dobaussen Asbl                             | 6.000 F |
| Association Nationale des Victimes de la Route    | 6.000 F |

### 3) Médecine sociale et préventive:

|   |          |
|---|----------|
| Donneurs de sang                        | 6.000 F  |
| Croix-Rouge Ettelbruck                  | 6.000 F  |
| Ligue luxembourgeoise d'hygiène sociale | 6.000 F  |
| Ligue HMC Ettelbruck                    | 9.600 F  |
| AMIPERAS Ettelbruck                     | 30.000 F |
| Intervention Précoce Orthopédagogique   | 1.200 F  |
| Recherche sur le SIDA                   | 10.000 F |
| Fondation lux. contre le cancer         | 10.000 F |
| Luxembourg Air Rescue                   | 10.000 F |



#### 4) Associations sportives

##### a) subside annuel:

|  |           |
|--|-----------|
| F.C. Etzella                               | 132.000 F |
| B.B.C. Etzella                             | 132.000 F |
| Dësch-Tennis Etzella                       | 60.000 F  |
| Société de Gymnastique La Patrie           | 60.000 F  |
| Union Cycliste du Nord                     | 25.200 F  |
| Judo-Club                                  | 42.000 F  |
| Union Sport. Inval. et Hand. Phys. du Nord | 7.200 F   |
| ALPAPS                                     | 12.000 F  |
| Swimming-Club LE DAUPHIN                   | 60.000 F  |
| Tir à l'Arc Flèche du Nord                 | 12.000 F  |
| LASEP Ettelbruck                           | 24.000 F  |
| Motor-Union Ettelbruck                     | 13.200 F  |
| Trial-Club                                 | 12.000 F  |
| Sportsfëscher-Club Ettelbruck              | 6.000 F   |
| Les Amis de la Pêche                       | 6.000 F   |
| Fëscher-Club Waarken                       | 6.000 F   |
| Tennis-Club                                | 14.400 F  |
| Sports-Loisirs HNP (Gymnastique)           | 1.200 F   |
| Amicale sportive HNP (Football)            | 3.600 F   |
| Amicale sportive HNP (Tennis)              | 3.600 F   |
| Ass. sportive Ecole Privée Sainte-Anne     | 3.600 F   |
| Ass. Sportive Lycée Technique Agricole     | 3.600 F   |
| Ass. Sportive Lycée Technique              | 3.600 F   |
| Les amis du chiens de police et de garde   | 6.000 F   |
| Soc. de chien « Boxer »- Club du Nord      | 6.000 F   |
| Tour de Luxembourg (cyclisme)              | 1.200 F   |
| Ass. Sportive des enfants phys. handicapés | 3.600 F   |
| Cercle d'Athlétisme CAPA                   | 30.000 F  |
| Vélo-Union Esch (étape Flèche du Sud)      | 6.000 F   |
| Cercle d'Echecs                            | 9.600 F   |
| Badminton-Club                             | 24.000 F  |
| Wanderfrënn                                | 12.000 F  |

##### b) subside extraordinaire:

|   |           |
|---|-----------|
| Union Cycliste du Nord (Grand Prix G. Patton) | 20.000 F  |
| European Wheel-Chair Drivers                  | 5.000 F   |
| Swimming-Club Le Dauphin                      | 100.000 F |

#### 5) Associations agricoles et horticoles

##### a) subside annuel:

|   |          |
|---|----------|
| Amis de la Fleur                            | 18.000 F |
| Société Avicole                             | 9.600 F  |
| Protection des Animaux, Ettelbruck          | 9.600 F  |
| Union des Apiculteurs du canton de Diekirch | 3.600 F  |

##### b) subside extraordinaire:

|                                  |          |
|----------------------------------|----------|
| Amis de la Fleur (Ville fleurie) | 25.000 F |
|----------------------------------|----------|

#### 6) Tourisme

|  |          |
|--|----------|
| Landes-Tourismus-Pastorale für Luxemburg | 3.600 F  |
| Syndicat d'Initiative                    | 96.000 F |

#### 7) Cotisations et subsides divers:

|  |          |
|--|----------|
| Association Parents d'élèves LC Diekirch                     | 2.400 F  |
| Association des Parents d'élèves du LTE                      | 2.400 F  |
| LPPD   | 3.600 F  |
| Enrôlés de Force   | 6.000 F  |
| Planning Familial Ettelbruck                                 | 6.000 F  |
| Action familiale et populaire Ettelbruck                     | 6.000 F  |
| Foyer de la femme, Ettelbruck                                | 6.000 F  |
| Amicale des Anciens Elèves de l'Ecole Agricole               | 2.400 F  |
| Union Commerciale et Artisanale                              | 18.000 F |
| Sécurité Routière  | 8.400 F  |
| Ligue Nat. pour la protection des animaux (asile)            | 3.600 F  |
| Amitiés Italo-Luxembourgeoises<br>(cours de langues)         | 7.200 F  |
| Amitiés Portugal-Luxembourg                                  | 1.200 F  |
| Fraen a Mammen   | 4.200 F  |
| Union luxembourgeoise des consommateurs                      | 4.800 F  |
| Ligue lux. pour l'étude et la protect. des oiseaux           | 1.800 F  |
| Mouvement européen du Luxembourg                             | 1.800 F  |
| Association «Stad a Land»                                    | 2.400 F  |
| Oekofonds  | 4.800 F  |
| U.S Veterans Friends, Luxembourg                             | 1.000 F  |
| Mouvement écologique Ettelbruck-Diekirch                     | 3.600 F  |
| Hëllef fir Polen (annuel)                                    | 4.800 F  |
| Radio LORA, 1 part sociale (unique)                          | 50.000 F |
| The Royal Air Force Association                              | 5.000 F  |
| Entente des Ass. Italiennes<br>(manif. du 20 et 21 mai 1995) | 5.000 F  |

#### 8) Aides humanitaires

|                  |          |
|------------------|----------|
| Hëllef fir Minsk | 10.000 F |
|------------------|----------|

#### 9) Garderie, Benjamin-Club:

|                        |           |
|------------------------|-----------|
| Action Familiale       | 430.000 F |
| GEADE (Benjamin- Club) | 570.000 F |
| Centre ARI             | 750.000 F |

12 oui, 1 non (Michels)

---

Monsieur Nico Ludwig quitte la séance pour des raisons professionnelles.



## 6. Divers

- Le Ministre de l'Intérieur propose de fixer les nouveaux tarifs pour le transport en ambulance de la Protection Civile comme suit:

Forfait pour une personne transportée: 1.000 F;

Tarif kilométrique: 30 F par kilomètre; 12 oui

- Approbation de la proposition du collège échevinal d'adhérer au mouvement „Klima-Bündnis der europäischen Städte mit indigenen Völkern der Regenwälder zum Erhalt der Erdatmosphäre“; 12 oui

- Allocation à la Clinique Saint- Louis d'un crédit spécial de 1.850.000 F (budget 1995) relatif à l'acquisition d'un laser ophtalmologique; 12 oui

- Approbation de 2 modifications d'urgence du règlement communal de la circulation dans l'intérêt de l'exécution de travaux de canalisation dans la Grand-rue et dans l'intérêt de la mise en chantier des travaux d'aménagement d'une zone pour piétons dans la Grand-rue; 8 oui, 4 non (Burg, Halsdorf, Michels, Spautz)

- Allocation d'une indemnité de perte de caisse au personnel du bureau de l'état civil; 12 oui

- Approbation des concessions au cimetière accordées en 1994; 12 oui

## 7. Options pour la nationalité luxembourgeoise

Séance secrète



Juni 1995: Baubeginn am Kulturzentrum

Foto: Arthur Muller



# Séance du 19 juin 1995

Présents: Juncker, Feypel-Diederich, Ludwig M., Kraus, Burg, Ludwig N., Gengler, Halsdorf, Ledesch, Arendt, Schaaf, Spautz, Michels

## 1. Organisation scolaire 1995/96

### a) Enseignement préscolaire

|         |                          |     |
|---------|--------------------------|-----|
| 1994-95 | effectifs année scolaire | 185 |
| 1995-96 | effectifs année scolaire | 191 |
| 1996-97 | effectifs présumés       | 194 |
| 1997-98 | effectifs présumés       | 191 |
| 1998-99 | effectifs présumés       | 209 |

Décisions à prendre:

- détachement de M. Joe CRESSON à l'enseignement primaire pour y assurer des leçons d'éducation physique;
- création d'un poste d'appui pour l'apprentissage de la langue luxembourgeoise;

Postes à publier:

- 1 poste 1995-96 (remplacement de M. Joe CRESSON);
- 1 poste 1995-96 (cours d'appui)

### b) Enseignement primaire

| cl              | 1994/95 |          | 1995/96 |          |
|-----------------|---------|----------|---------|----------|
|                 | élèves  | N. de cl | élèves  | N. de cl |
| 1 <sup>re</sup> | 108     | 7        | 93      | 6        |
| 2 <sup>e</sup>  | 86      | 5        | 108     | 6        |
| 3 <sup>e</sup>  | 75      | 4        | 88      | 5        |
| 4 <sup>e</sup>  | 76      | 4        | 74      | 4        |
| 5 <sup>e</sup>  | 96      | 5        | 74      | 4        |
| 6 <sup>e</sup>  | 72      | 5        | 84      | 5        |
| Total:          | 513     | 30       | 521     | 30       |

Décisions à prendre:

- congé pour travail à mi-temps de M. Claude WEBER (musique);
- création d'une demi-tâche d'enseignement d'appui;
- maintien d'une classe d'accueil;
- nomination de M. Guy LUCIUS à ce poste de classe d'accueil;
- approbation des dispositions annexées;

Postes à publier: 2 postes  
2 postes 1995/96

### c) Enseignement spécial

|                      | 1994/95 | 1995/96 |
|----------------------|---------|---------|
|                      | élèves  | élèves  |
| 1 classe définitive: | 9       | ?       |
| 1 mi-tâche           | appui   | appui   |
| 1 accueil            | 11      | ?       |

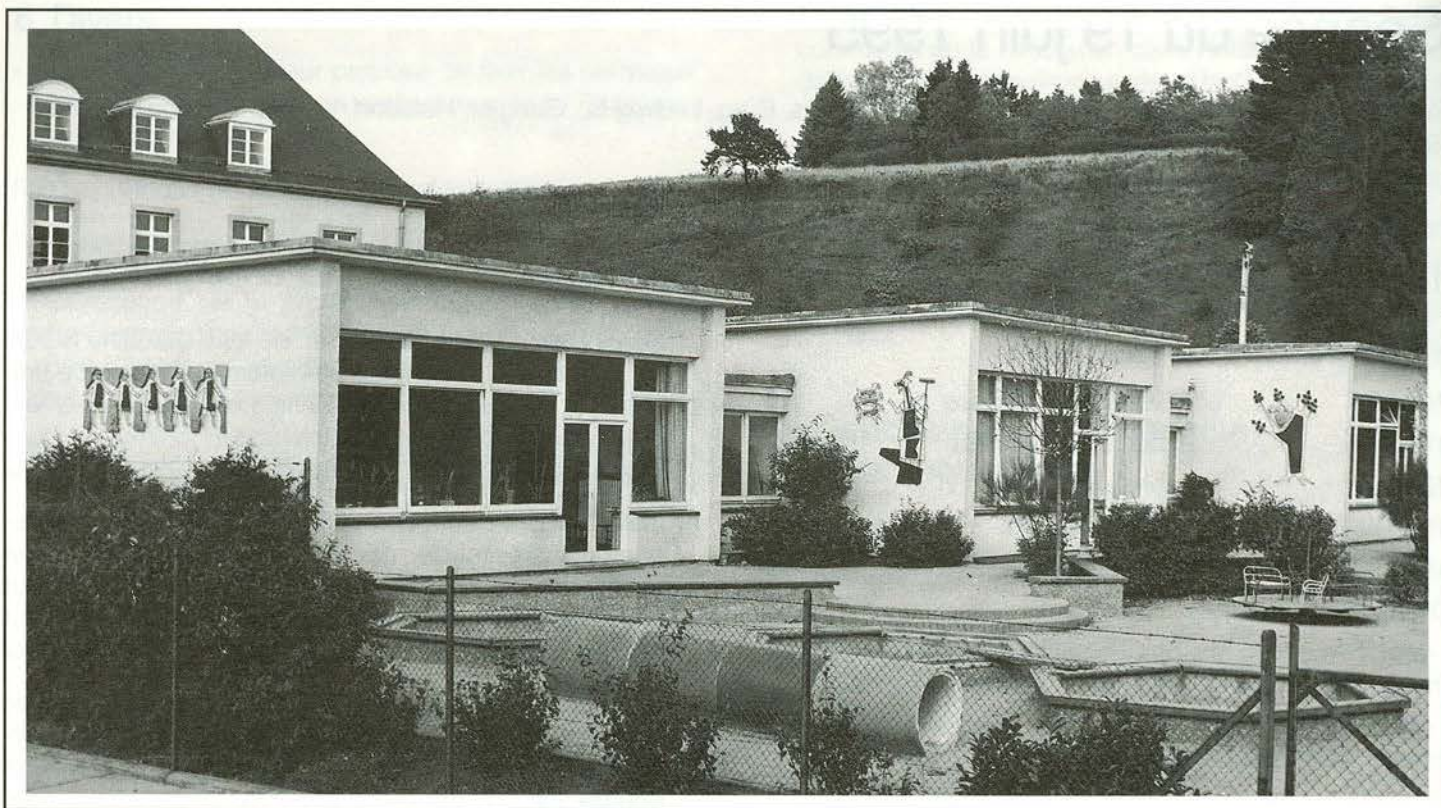
## 2. Affaires de personnel enseignant

- Nomination, par scrutin secret, de Mlle Claudine KOOB de Bourscheid, détentrice du diplôme d'institutrice préscolaire, aux fonctions d'institutrice d'enseignement préscolaire auprès de l'Administration Communale de la Ville d'Ettelbruck pour l'année scolaire 1995/96; 13 oui
- Détachement de M. Joe CRESSON, instituteur d'enseignement préscolaire, dans l'enseignement primaire et nomination de M. CRESSON à un poste d'instituteur d'éducation physique à l'enseignement primaire pour l'année scolaire 1995/96; 13 oui
- Création d'un poste d'enseignement d'appui à l'enseignement préscolaire pour l'année scolaire 1995/96 nécessaire à l'organisation de cours de langue luxembourgeoise vu que le pourcentage des enfants non-luxembourgeois qui fréquentent les classes d'enseignement préscolaire dépasse les 50%; 13 oui
- Octroi d'un congé pour travail à mi-temps à M. Claude WEBER, instituteur d'enseignement primaire spécialisé en éducation musicale, pour l'année scolaire 1995/96; 13 oui
- Création d'une demi-tâche d'enseignement d'appui à l'enseignement primaire; 13 oui
- Maintien de la classe d'accueil pendant l'année scolaire 1995/96 et nomination de M. Guy LUCIUS, instituteur d'enseignement primaire, au poste d'instituteur de la classe d'accueil pour l'année scolaire 1995/96; 13 oui
- Approbation de la démission de Mme Martine FRISINGMEYERS d'Ettelbruck de ses fonctions de chargée de direction d'une classe d'enseignement primaire à Ettelbruck avec effet au 12/06/1995; 13 oui

## 3. Devis divers

- Devis de 2.600.000 F relatif au renouvellement de la conduite d'eau d'adduction et de refoulement „Kneppchen" à Ettelbruck; 12 oui
- Devis de 2.000.000 francs relatif au déplacement de la conduite d'eau près du chantier de construction du nouveau centre culturel; 12 oui
- Devis de 6.913.000 F relatif à l'ajoute d'une 4<sup>e</sup> salle de classe et à l'agrandissement des installations sanitaires dans l'école d'enseignement préscolaire située rue de l'Ecole Agricole. Le devis dont question s'ajoute au devis de 11.880.000 F relatif aux travaux de transformation et d'agrandissement du bâtiment scolaire susmentionné et voté dans la séance du conseil communal du 16/05/1995; 12 oui





Die im September 1960 in Betrieb genommene Spielschule im "Hirzeberg" wird umgebaut und vergrößert werden.

Foto: Arthur Muller

#### 4. Modifications diverses du règlement de la circulation

12 oui

#### 5. Approbation de l'avis écrit du conseil communal au sujet des observations concernant le projet d'aménagement particulier „Zones inondables – Zones de rétention“.

L'avis dont question retient que:

a) Les problèmes des inondations du village de Warken seront résolus après la construction du bassin de rétention pouvant retenir 500.000 m<sup>3</sup> d'eau de la Wark en amont de Welscheid. Ce bassin est projeté par l'Administration des Services Techniques de l'Agriculture (ASTA). Les terrains visés par les réclamations individuelles 1 et 2 seront tous construisibles sous cette condition et il en est de même pour d'autres terrains situés dans les zones visées.

Les mêmes réflexions s'appliquent au terrain prévu pour l'implantation de la nouvelle clinique à Warken.

Le terrain visé par la réclamation individuelle 3 devra rester construisible même sans l'aménagement du bassin de rétention précité puisqu'il se trouve en pleine agglomération.

b) Le terrain prévu pour l'implantation du centre culturel en voie de construction devra être retiré du plan particulier.

c) La réalisation rapide des travaux de curage des lits de la Wark et de l'Alzette respectivement d'autres mesures préventives ponctuelles devront permettre à Monsieur le Ministre de l'Aménagement du Territoire d'éviter des cas de rigueur moyennant l'application de l'article 6 du projet de règlement grand-ducal.

d) Une collaboration étroite entre la commune et les instances gouvernementales sera nécessaire.

12 oui, 1 non (Michels)

Madame Ludwig quitte la séance

#### 6. Logements pour personnes âgées

En vue d'attribuer les logements appartenant à la commune et destinés à des personnes âgées, un règlement spécial fixant les conditions d'admission et de résidence ainsi que les dispositions particulières a été adopté.

Les conditions d'admission aux logements pour personnes âgées établies à la date du 27 avril 1992 pour l'attribution des logements situés au Centre Kennedy sont abrogées.

12 oui

#### 7. Prix de pension mensuelle applicables pour les logements pour personnes âgées du Centre Dr Herr à Ettelbruck

Au chapitre 16 du règlement-taxe il est ajouté les dispositions suivantes:



Article 1:

Le prix de pension mensuelle à charge des résidents des logements pour personnes âgées acquis par la commune d'Ettelbruck au Centre Dr Herr à Ettelbruck est fixé à 14.000 F.

Article 2:

Le prix de la pension est payable praenumerando par versement à un des comptes de la recette communale au plus tard le premier du mois pour lequel il est dû.

Article 3:

Outre le prix de pension mensuelle, les résidents devront prendre en charge les frais accessoires tels que eau, canalisation, poubelles, chauffage etc. relatifs aux parties privatives occupées par chaque résident.

Article 4:

En cas de non-paiement du prix de pension pendant trois mois, le contrat d'occupation est résilié de plein droit. La

commune se réserve le droit de recouvrer les créances arriérées par toutes les voies de droit. 12 oui

### 8. Divers

- Une indemnité forfaitaire de 250.000 F est accordée à M. Paul SCHMITZ, secrétaire de la Foire Agricole 1994; 12 oui
- Autorisations de passage pour la pose des conduites d'eau d'adduction et de refoulement au lieu-dit „Um Kneppchen“ à Ettelbruck; 12 oui
- Allocation d'un subside de 5.000 F à l'association des parents d'élèves des écoles primaires d'Ettelbruck; 12 oui
- Ratification d'un règlement d'urgence de la circulation; 12 oui

## Séance du 14 juillet 1995

Présents: Juncker, Feypel-Diederich, Ludwig M., Kraus, Burg, Ludwig N., Gengler, Halsdorf, Ledesch, Arendt, Schaaf, Spautz, Michels

### 1. Nomination de personnel enseignant

- Nomination, par scrutin secret, de Madame Michèle ACKERMANN d'Ettelbruck aux fonctions de chargée de direction d'une classe d'enseignement primaire auprès de l'Administration Communale de la Ville d'Ettelbruck pour l'année scolaire 1995/96; 12 oui
- Nomination, par scrutin secret, de Mademoiselle Yvette MIOTTO de Vichten aux fonctions de chargée de direction d'une classe d'enseignement primaire auprès de l'Administration Communale de la Ville d'Ettelbruck pour l'année scolaire 1995/96; 12 oui
- Nomination, par scrutin secret, de Madame Viviane PRIES-BERG d'Ettelbruck aux fonctions de chargée de direction d'une classe d'enseignement primaire auprès de l'Administration Communale de la Ville d'Ettelbruck pour l'année scolaire 1995/96; 11 oui
- Nomination, par scrutin secret, de Mademoiselle Michèle KAYSER d'Ettelbruck aux fonctions de chargée de direction d'une classe d'enseignement primaire auprès de l'Administration Communale de la Ville d'Ettelbruck pour l'année scolaire 1995/96; 8 oui
- Nomination, par scrutin secret, de Madame Janine TORRES-EDINGER de Bourglinster aux fonctions de

chargée de direction d'une classe d'enseignement primaire auprès de l'Administration Communale de la Ville d'Ettelbruck pour l'année scolaire 1995/96; 8 oui

### 2. Ajoutes à l'organisation scolaire 1995/96 votée dans la séance du 19 juin 1995

- Approbation de la cohabitation de 4 à 6 enfants du Centre d'Education Différenciée de Warken avec les enfants des classes primaires fonctionnant à l'école primaire place Marie-Thérèse; 12 oui
- Transfert de Madame Marianne HERMANN à un poste d'institutrice au Centre de Formation Continue d'Ettelbruck pendant l'année scolaire 1995/96; 12 oui
- Transformation de la classe spéciale votée le 19 juin 1995 en classe d'appui et organisation de l'enseignement d'appui qui comprendra 40 leçons hebdomadaires; 12 oui
- Nomination de Madame Annick MULLER-FEIDER, institutrice d'enseignement préscolaire, au poste à mi-temps de chargée de direction de la classe de Madame Marie-Rose BACKENDORF-TRAUSCH; 12 oui



### 3. Subside spécial

- Allocation d'un subside extraordinaire de 200.000 F au Lycée Technique Agricole d'Ettelbruck et relatif à l'acquisition d'un piano avec la garantie que l'instrument dont question sera mis également à disposition du Conservatoire de Musique de la Ville d'Ettelbruck et à la Commission des Affaires Culturelles. 12 oui

### 4. Compte administratif de l'exercice 1993

Tableau récapitulatif:

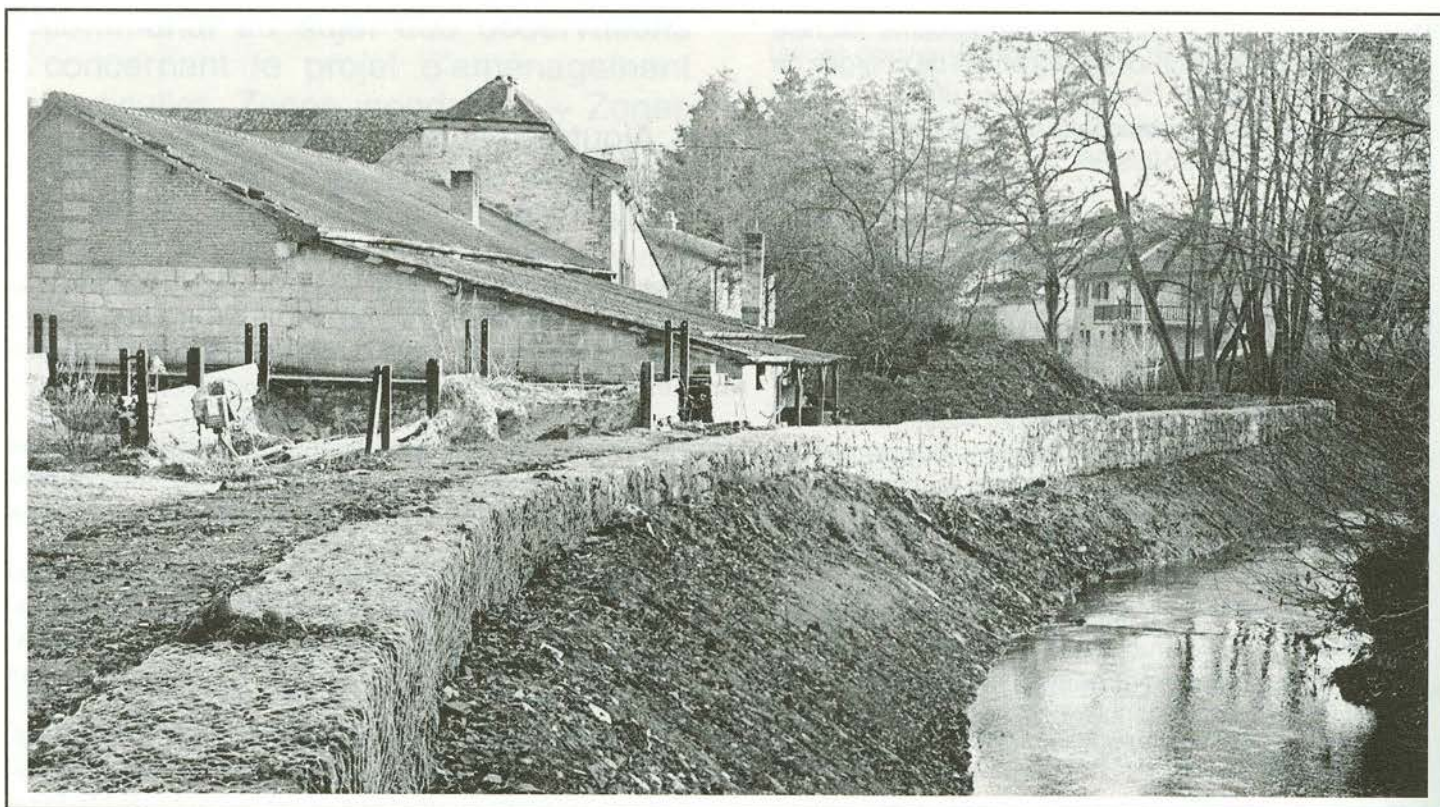
|                            |                        |
|----------------------------|------------------------|
| Boni du compte de 1992:    | 490.291.200 F          |
| Recettes ordinaires:       | 525.213.018 F          |
| Recettes extraordinaires:  | 18.621.179 F           |
| <b>Total des recettes:</b> | <b>1.034.125.397 F</b> |
| Dépenses ordinaires:       | 421.561.221 F          |
| Dépenses extraordinaires:  | 162.198.071 F          |
| <b>Total des dépenses:</b> | <b>583.759.292 F</b>   |
| <b>Boni exercice 1993:</b> | <b>450.366.105 F</b>   |

12 oui

### 5. Titres de recettes 1994

|   |             |
|---|-------------|
| Part Etat – échelle automotrice 50%                         | 6.500.000 F |
| Part Etat – école préscol. Bêchel (1 <sup>re</sup> tranche) | 1.595.000 F |

|   |              |
|---|--------------|
| Part Etat – centre complémentaire                     | 60.000.000 F |
| Part Etat – logements personnes âgées                 | 25.000.000 F |
| Part Etat – zone art. et commerciale 15%              | 3.354.697 F  |
| Part Etat – Hall Omnisports (1 <sup>re</sup> tranche) | 15.000.000 F |
| Part Etat – peinture église paroissiale               | 200.000 F    |
| Part Etat – voirie rurale 20%                         | 111.580 F    |
| Part Etat – inondations (2 <sup>e</sup> tranche)      | 3.990.239 F  |
| Rembours. frais de publication commodo                | 97.847 F     |
| Timbres cartes d'identité – part Etat                 | 4.440 F      |
| Recensements – part Etat                              | 57.730 F     |
| Elections – part Etat                                 | 36.960 F     |
| Loyers Centre Kennedy                                 | 1.872.900 F  |
| Service de guidance – remboursement                   | 1.708.762 F  |
| Livres scolaires – part des parents                   | 477.881 F    |
| Ecole prim. – repas de midi – part parents/Etat       | 129.750 F    |
| Recettes concerts – commission culturelle             | 129.850 F    |
| Subside Journées Agricoles                            | 420.000 F    |
| Recettes Journées Agricoles                           | 2.626.989 F  |
| Cours de musique – part Etat                          | 11.196.636 F |
| Chemins ruraux – part Etat                            | 867.628 F    |
| Vente de bois   | 964.825 F    |
| Travaux forestiers – part Etat                        | 1.485.900 F  |
| Stockage bois – part Etat                             | 932.566 F    |
| Location de la pêche                                  | 11.343 F     |



Die Befestigungsarbeiten am Warkufer, hinter der Witrymühle in Warken, sind abgeschlossen.

Foto: Arthur Müller



|   |               |
|---|---------------|
| Location de la chasse                     | 578.533 F     |
| Intérêts de capitaux                      | 17.453.994 F  |
| Consommation éclairage public – part Etat | 417.926 F     |
| Charges Centre Kennedy – remboursement    | 577.400 F     |
| Recettes diverses                         | 1.040.779 F   |
| CNAMO – rembours. indemnités pécuniaires  | 2.441.213 F   |
| Assistance publique – part Etat           | 5.573.604 F   |
| Enseign. complémentaire – part communes   | 1.696.606 F   |
| Traitements fonctionnaires – part Etat    | 2.114.707 F   |
| Subside service d'incendie                | 1.567.477 F   |
| Dotations de l'Etat                       | 165.390.524 F |
| Loterie nationale – numéros gagnants      | 3.800 F       |
| Remboursement Etat – congé syndical       | 24.502 F      |
| Centre de doc. pédag. – participation     | 689.598 F     |
| Impôt foncier – titre rectificatif        | - 16.063 F    |
| Vente de bois – titre rectificatif        | - 12.608 F    |
|   | 12 oui        |

## 6. Divers

- Contrat avec la firme Publi-Lux relatif à la publicité dans les cadres prévus à cet effet dans les abris d'autobus; Ce point est retiré de l'ordre du jour par le conseil échevinal.

- Contrat de bail conclu avec Monsieur François SCHAECK d'Ettelbruck relatif à la location d'une parcelle de terrain située au lieu-dit „Im Schollenfeld“ dans la Cité Patton; 12 oui
- Approbation de l'acte notarié du 10 juillet 1995 relatif à la vente à la Fédération des Herd- Books Luxembourgeois d'un terrain d'une contenance de 71,02 ares situé dans la zone artisanale et commerciale du Deich au prix global de 2.825.500 F; 12 oui
- Allocation d'un subside extraordinaire de 50.000 F au Cercle Philatélique d'Ettelbruck à l'occasion de son 50<sup>e</sup> anniversaire de fondation; 12 oui
- Remplacement de Monsieur Jos SCHOLTES par Monsieur Michel SCHAUL au sein de la Commission de Surveillance du Conservatoire de Musique de la Ville d'Ettelbruck; 12 oui
- Octroi d'une indemnité de 49.149 F à Monsieur Nicolas KNOCH à titre de rachat d'un tronçon de canalisation dans la rue Stackels; 12 oui

## 7. Option pour la nationalité luxembourgeoise

Séance secrète

# Séance du 28 juillet 1995

Présents: Juncker, Feypel- Diederich, Ludwig M., Kraus, Burg, Ludwig N., Gengler, Ledesch, Schaaf

Absents: Halsdorf, Arendt, Spautz, Michels (excusés)

## 1. Nominations et démissions de personnel enseignant

- Nomination, par scrutin secret, de Madame Barbe BERTEMES, épouse EL SAYED, aux fonctions d'institutrice d'enseignement préscolaire auprès de l'Administration Communale de la Ville d'Ettelbruck pour l'année scolaire 1995/96; 9 oui
- Nomination de Monsieur Roby REYLAND de SCHIEREN aux fonctions de chargé de direction d'une classe d'enseignement primaire auprès de l'Administration Communale de la Ville d'Ettelbruck pour l'année scolaire 1995/96; 9 oui
- Démission honorable de ses fonctions d'institutrice d'enseignement primaire auprès de l'Administration Communale de la Ville d'Ettelbruck est accordée à Madame Anny JACOBS-LIES à partir de l'année scolaire 1995/96; 9 oui
- Démission honorable de ses fonctions d'instituteur d'enseignement primaire auprès de l'Administration Communale de la Ville d'Ettelbruck est accordée à Monsieur Tom HERMES à partir de l'année scolaire 1995/96; 9 oui

## 2. Création d'un poste de rédacteur au Conservatoire de Musique d'Ettelbruck

- Il est créé au Conservatoire de Musique de la Ville d'Ettelbruck un poste de la carrière de rédacteur en vue de garantir une administration efficace dudit établissement d'enseignement musical; 5 oui, 4 abstentions (Burg, Kraus, Ledesch, Ludwig N.)

## 3. Divers

- Devis de 2.700.000 F relatif à la construction d'un abri-bus le long de la Wark dans la rue Prince Henri à Ettelbruck; 9 oui
- Devis de 91.425.000 F relatif à l'aménagement du deuxième et troisième tronçon de la zone pour piétons à Ettelbruck; 9 oui
- Approbation du contrat conclu le 30/06/1995 avec la Brasserie de Diekirch relatif à la fourniture de boissons dans l'intérêt de l'exploitation du Hall du Deich à Ettelbruck; 9 oui



- Approbation du contrat de bail du 27/07/1995 relatif à la location à Madame Refika LICINA-HODZIC pour la durée de 3 ans d'un emplacement dans l'enceinte du parking du Canal concernant l'installation d'un établissement amovible servant à la vente de comestibles. Le loyer mensuel est fixé à 12.500 F; 9 oui
- Octroi d'une indemnité forfaitaire de 8.000 F aux animateurs et animatrices s'occupant de l'organisation de 6

après-midi de loisirs pendant les vacances d'été 1995 à l'intention des élèves des écoles d'enseignement préscolaire et primaire d'Ettelbrück; 9 oui

#### 4. Option pour la nationalité luxembourgeoise

Séance secrète

## Neue Räumlichkeiten für das Polizeikommissariat Ettelbrück

Kürzlich zogen die Beamten des Ettelbrücker Polizeikommissariats ins renovierte Nebengebäude des Stadthauses um. Der Eingang befindet sich an der Rückseite auf der „Place de l'Hôtel de Ville“.

Im Erdgeschoß wurde ein Empfangsraum eingerichtet, der zusätzlich als Einsatzzentrale dient. Dort befinden sich ebenfalls die Büros, die vom Regionaldienst der Polizeikommissariate (Abkürzung SRPS = Service Régional de Police-Secours) von Diekirch, Echternach, Ettelbrück, Mersch und Wiltz benutzt werden. Während der Sommermonate Juli und August setzt sich das SRPS nur aus den Kommissariaten von Diekirch, Mersch und Ettelbrück zusammen. Zu dieser Zeit sind die Polizeibeamten aus Echternach und Wiltz in ihren jeweiligen Städten unabhkmmlich.

Der Regionaldienst funktioniert dreimal pro Woche, jeweils von 19 Uhr abends bis 4 Uhr morgens. Pro Schicht sind fünf Polizeibeamte im Einsatz. Jedes Polizeikommissariat stellt einen Beamten. Standort des SRPS ist die Stadt Ettelbrück.

Die Büros von Kommissar Norbert Theis und Sous-Chef Robert Eck befinden sich im ersten Stockwerk.

Im oberen Stockwerk ist außer dem Büro des Parkwächterdienstes auch der Archivraum eingerichtet. Junge Polizeikandidaten haben dort die Möglichkeit, während ihrer kurzfristigen Lehrzeit in Ettelbrück ein kleines Studio als Wohngelegenheit zu benutzen.

Neuerdings hat die Ettelbrücker Polizei von der Gemeindeverwaltung die Aufbewahrung und Vermittlung der Fundgegenstände übernommen. Verlustmeldungen nimmt das Empfangsbüro entgegen.

Der von der Gemeinde geschaffene Parkwächterdienst der „Zone Bleue, Service Parking“ untersteht dem Polizeikommissariat der Stadt Ettelbrück.



Da der neunte von der Gemeinde vorgesehene Posten wegen Personalmangels einstweilen noch nicht besetzt werden konnte, sind zur Zeit nur acht Beamte im Polizeikommissariat Ettelbrück beschäftigt:

Kommissar: Norbert Theis

Chefinspektoren: Robert Eck, Claude Goergen

Inspektor: Raymond Weidert

Chefbrigadier: René Federspiel, Francis Meyers

Erste Brigadiers: Alain Barthels, Simone Weckering

Zone Bleue: Serge Reding

Adresse: Ettelbrück, 15, Place de l'Hôtel de Ville,  
Tel.: 8 21 01  
Fax-Nummer: 81 67 67  
Notrufnummer: 113

Jean-Paul Karpen



## Beschwerden und Vorschläge

Zur Abgabe von schriftlichen Reklamationen oder Vorschlägen an die Adresse der Gemeindeverwaltung können die Bürger den Briefkasten in der Seitentür des Stadthauses benutzen.

## Bücher über Ettelbrück

Zu den Festtagen am Jahresende sind die beiden Buchbände:

- Ettelbrück, die Geschichte einer Landschaft von Jos Flies (Preis 1.800 F)
- Ettelbrück – Portrait, Bildband von Will Dondelinger, Will Feider, Fernand Hoffmann und Arthur Muller (Preis 1.500 F)

eine willkommene Geschenkidee für jeden Ettelbrücker. Beide von der Gemeindeverwaltung Ettelbrück veröffentlichten Werke sind während der Bürostunden beim Gemeindeeinnehmer erhältlich.

## Mitteilung

Wir weisen darauf hin, daß die Einwohner verpflichtet sind, die Bürgersteige freizuhalten, damit der Fußgängerverkehr nicht beeinträchtigt wird und die Sicherheit der Fußgänger gewährleistet bleibt.

Die Anrainer müssen also Hecken, Sträucher oder andere Pflanzen so schneiden, daß der Fußgängerverkehr auf den Bürgersteigen nicht von überhängenden Ästen behindert wird.

## Entleerung der Mülleimer

Hiermit erlauben wir uns, den Einwohnern mitzuteilen, daß die Deckel der Mülleimer, welche entleert werden sollen, ordnungsgemäß geschlossen sein müssen. Außerdem ist es verboten, Abfälle neben dem Mülleimer abzustellen, wenn dieselben sich nicht in den vorgesehenen Plastiksäcken mit der Aufschrift „SIDEC“ befinden.

Die vorgeschriebenen Plastiksäcke können zum Preis von 110 F/Stück sowie in einer Mindestzahl von wenigstens 10 Stück beim Gemeindeeinnehmer erstanden werden.

In Zukunft wird die Entleerung nicht ordnungsgemäß geschlossener Mülleimer, sowie der Abtransport von Abfällen in nicht vorgesehenen Säcken von der zuständigen Firma verweigert werden.

Die Mülleimer sind frühestens am Vorabend der Entleerung auf dem Bürgersteig abzustellen und unverzüglich nach der Entleerung wieder einzuholen.

## Réclamations et suggestions

Les réclamations et suggestions des habitants à l'adresse de l'administration communale peuvent être déposées dans la boîte aux lettres installée dans la porte latérale de l'Hôtel de Ville.

## Publications sur Ettelbrück

A l'occasion des fêtes de fin d'année les deux publications sur Ettelbrück:

- Ettelbrück, die Geschichte einer Landschaft par Jos Flies (prix 1.800 F)
- Ettelbrück – Portrait par Will Dondelinger, Will Feider, Fernand Hoffmann et Arthur Muller (prix 1.500 F)

représentent un sympathique cadeau pour tout intéressé. Les livres édités par les soins de l'administration communale sont en vente au bureau de la recette communale durant les heures de service.

## Avis

Il est rappelé aux habitants que les trottoirs doivent rester libres et propres, afin d'y permettre une circulation aisée et de garantir aux usagers sécurité et commodité.

Les riverains sont donc tenus à couper les haies, les arbustes ou autres plantations de telle manière que les branches surplombantes ne gênent en aucune façon la libre circulation des piétons sur les trottoirs.

## Enlèvement des poubelles

Par la présente l'administration communale rappelle aux habitants que les couvercles des poubelles présentées à l'enlèvement doivent être fermés. Il est défendu de placer à côté des poubelles des déchets dans un récipient autre qu'un sac en plastique marqué «SIDEC».

Les sacs en question sont vendus par l'administration communale au bureau de la recette à l'Hôtel de Ville au prix de 110 F/sac, enlèvement et compactage compris. La quantité minimum d'achat est de 10 sacs.

A l'avenir les poubelles avec couvercle non fermé, respectivement les sacs non conformes, ne seront plus enlevés par l'entreprise chargée du ramassage.

Enfin l'administration communale voudrait souligner que les poubelles sont à placer sur le trottoir au plus tôt la veille de la collecte et qu'elles sont à rentrer immédiatement après avoir été vidées par le service d'hygiène.



# Ecoles primaires 1995-96

## A. Enseignement préscolaire

SCHARTZ- DE WAHA Yola  
PILOT- PLETSCHETTE Diane  
BIRCHEN- QUARING Lucienne  
STEICHEN- WAGNER Netty  
DAUBACH- MAJERES Jeanine  
BACKENDORF- TRAUSCH M.- Rose (mi-tâche)  
SCHAUS- FEDERSPIEL Nicole  
HEIRENDT- EYSCHEN Yvette  
WATGEN Arlette  
KOOB Claudine  
MULLER- FEIDER Annique (mi-tâche)  
EL- SAYED- BERTEMES Barbe (surnuméraire)

## B. Enseignement primaire

- I. THEIN Pierrette  
LEESCH- BACKES Noëlle  
BRITZ Gaby  
ACKERMANN Michèle  
RIES Jeanine  
KEMP- GLODEN Cilly
- II. BESCH- MOUSTY Fernande  
RENCKENS- ZENNER Félicie  
THEIN Jean- Paul  
STEFFEN Jean  
LANGE-ARENDT Marie- Pierre  
ORIGER Martine
- III. ROTH Jeanny  
KRIER-PETERS Christiane  
KAYSER Michèle  
TORRES- EDINGER Janine  
REYLAND Roby
- IV. MULLER Arthur  
WENY Félix  
WAGENER Albert  
PRIES-BERG Viviane
- V. SCHMIT Alphonse  
HENDEL Guy  
KRIER Théo  
HALSDORF-MOUSTY Georgette
- VI. WIES Robert  
BOCK Alex  
KASEL Jean  
MAJERES Claude  
TRAUSCH- MIOTTO Yvette

## C. Enseignement spécial

LUCIUS Guy Classe d'accueil  
BRITZ Robert Classe d'appui

## D. Surnuméraires brevetés

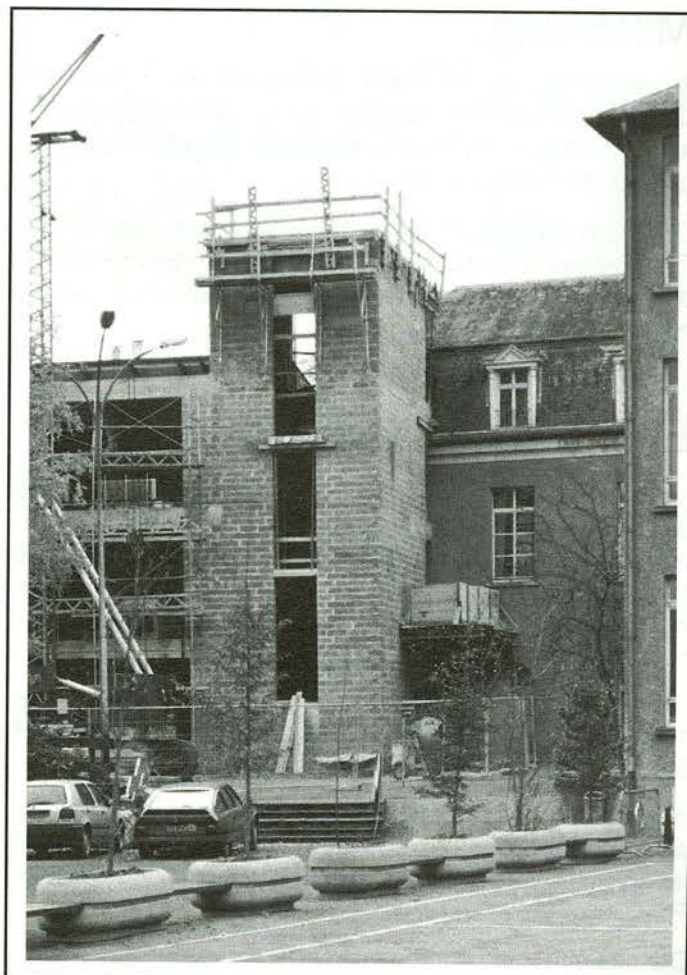
CRESSON Joe Ed. physique  
MULLER Mike Ed. artistique  
WEBER Claude Ens. musical  
WEBER Claude-Marie Sciences nat.

## E. Chargés de cours

DE SOUSA Acacia (brevetée)  
PATO Carlos (breveté)  
COENJAERTS Joëlle  
FELLENS Daniel  
JUNG-ROTH Betty  
MIRKES Roger  
PARISOTTO-DI CATO Francine  
OBERWEIS Jeannot  
RICHARTZ-GILLEN Chantal  
SCHILLING Peggy  
SCHMIT-LOSCH Monique  
WOLFF-KEPT Carine

## F. Enseignement religieux

ABBÉ SAUBER Jos (curé)  
BARTHELEMY- SIETZEN Léa  
BURTON Liliane  
DA SILVA Margarida  
LEY- FRISING Isabelle  
PLIER Pia  
REISER-BECKERICH Francine  
SCHLESSER Soeur Virginie



Die Bauarbeiten an der Primärschule am Maria-Theresia-Platz werden bald abgeschlossen sein.  
Foto: Arthur Muller



# Altengerechte Wohnungen

Die Gemeinde Ettelbrück verfügt bereits im „Centre Kennedy“ über 17 Wohnungen, die an ältere Mitbürger der Gemeinde vermietet werden. Durch den Bau des „Centre Dr Herr“ wurde es möglich, weitere altengerechte Wohnungen im Stadtzentrum zu erwerben. Durch den Gemeinderatsbeschuß vom 21. Dezember 1993 entschied sich die Gemeinde zum Erwerb von 20 Wohnungen, die Ende 1995 bezugsfertig sein werden.

Bei der Planung altengerechter Wohnungen muß der eingeschränkten körperlichen Mobilität der späteren Benutzer Rechnung getragen werden. Der Wohnungsraum ist so gestaltet, daß die Senioren möglichst lange ihren Lebensstil und ihre Autonomie beibehalten können. Die bauliche und haustechnische Ausstattung dient der persönlichen Sicherheit und garantiert den nötigen Komfort. Besonderer Wert wurde auf rutschfeste Böden, Hauseingänge ohne Türschwellen, ebenerdige Duschen und Handstützen im Bad gelegt. Lift und Feueralarmanlage sind vorhanden. Eine funktionelle Küchenausstattung ermöglicht eine einwandfreie Haushaltsführung. Jede Wohnung ist zwischen 53 und 55 qm groß und begreift Aufenthaltsraum, Küche, Bad, Schlafzimmer, Balkon und Keller. Einige Wohnungen verfügen außerdem über einen Garagenplatz.



Im „Centre Kennedy“ verfügt die Gemeinde über 17 Wohnungen.  
Foto: Arthur Muller



Die 20 Wohnungen im „Centre Dr Herr“ werden in Kürze bezugsfertig sein.  
Foto: Arthur Muller

Die unmittelbare Nähe zum Stadtzentrum und zu den Geschäften ist für die Gemeindeverwaltung beim Erwerb dieser Wohnungen ausschlaggebend gewesen.

Der Gesamtkostenpunkt liegt bei 98 Millionen. Der Staat gewährt eine Subventionierung von 50%. Die monatliche Miethöhe von 14.000 Franken, die weit unter dem gesetzlichen Mietpreis liegt, entspricht einem Kapitalertrag von 3,4%. Bei der Vermietung der Wohnungen gelten folgende Bedingungen:

- Die Interessenten müssen ein Mindestalter von 65 Jahren erreicht haben;
- Sie müssen seit 10 Jahren in der Gemeinde wohnhaft sein;
- Sie müssen gesundheitlich fähig sein, den Haushalt ohne fremde Hilfe zu führen;
- Das monatliche Einkommen darf die Summe von 87.488 F nicht übersteigen.

Beim Antrag eines Paares erhöht sich die monatliche Einkommengrenze auf 109.360 F (Indexstand Juli 1995).

Interessenten können ihre Bewerbung beim Gemeindesekretariat einreichen.



# BUREAU DES DOUANES ET ACCISES

## DIE RÄUMLICHKEITEN

Bedingt durch die rezente Reorganisation wurden der Zollverwaltung einige neue Arbeitsbereiche zugeteilt. Ihr Name wurde in „Administration des Douanes et Accises“ umgeändert.

Das „Bureau des Douanes et des Accises Ettelbruck“ befindet sich auf der „Place de la Gare“ und ist während der normalen Arbeitstage, von montags bis freitags, von 8 bis 17 Uhr durchgehend geöffnet. Das Büro ist unter den Telefonnummern 8 24 50 und 81 70 45 zu erreichen. Die Faxnummer lautet 81 62 01, die genaue Anschrift: Boîte Postale 195, L- 9002 Ettelbrück.

Da außer Spezialprodukten oder beschlagnahmten Waren keinerlei Lagerungen mehr bei der Zollverwaltung vorgenommen werden, konnten die freigewordenen Lager Räume in den unumgänglichen Ausbau der Gebäulichkeiten miteinbezogen werden. Durch die Erweiterung des Zollgebäudes in der Nähe des Bahnhofes wurden für die 14 dort beschäftigten Beamten optimale Arbeitsbedingungen geschaffen. Zählte das Gebäude bis zu diesem Zeitpunkt nur 5 Büros, so wurden durch die Um- und Ausbauten im Erdgeschoß zusätzlich 4 neue Arbeitsräume, von denen 2 dem Service Anti-Drogues (S.A.D.) zeitweilig zur Verfügung gestellt werden können, ein Konferenzsaal sowie im Keller ein Archivraum eingerichtet.

Die Ettelbrücker Gemeinde ist Eigentümer der Gebäulichkeiten.

## DAS PERSONAL

In der Zollverwaltung des Ettelbrücker Büros sind zur Zeit 14 Beamte beschäftigt: Jean-Claude Peffer, rédacteur; Jean- Pierre Winandy, receveur; Léon Reiter, Fernand Lorang, Raymond Kremer und Carlo Thill, vérificateurs adjoints; René Maassen, commis principal; Aloyse Weirich, Robert Jacoby, Léon Schmiz, Nicolas Wenner, Robert Thein und Pierre Weis, brigadiers-chefs. Sie stehen unter der Leitung von Claude Speller, receveur A.

Das Zollbüro Ettelbrück ist in folgenden Arbeitsbereichen zuständig: Greffe, Validation- Caisse, Receveur A, Vérification sowie das Bureau Export.

## AUFGABENBEREICHE

### 1) GREFFE

Der Bereich „Greffe“ ist als die interne Verwaltung des Büros anzusehen. Die drei in der Verwaltungsabteilung arbeitenden Beamten haben folgende Aufgaben:

a) Die Eintragungen in die zuständigen Kassenbücher, nachdem die Abteilung „Validation- Caisse“ die Abrechnungen vorgenommen und eine Vorlage erarbeitet hat, welche die Tageseinnahmen und -ausgaben wiedergibt. Zuzüglich enthält sie ebenfalls die Eintragungen der „Importations temporaires“ für Export und Import mit Drittländern.

- b) Das Eintragen gezielter Erhebungen über bestimmte Produkte (Import und Export) zwecks Auswertung in Form von Statistiken und Graphiken.
- c) Die Zuständigkeit für die tägliche Instandhaltung der Dossiers, mit den Anweisungen der Verwaltungsdirektion sowie den geltenden Reglementen und Gesetzestexten.
- d) Die Ausgabe der „Euro-Vignette“ für Lastkraftwagen.

### 2) VALIDATION-CAISSE

Im Empfangsschalter der Abteilung „Validation“ sind 4 Beamte beschäftigt, welche die Gültigkeit der ausgestellten Dokumente, Abrechnungen und Zollformalitäten bescheinigen. Die tägliche Kassenabrechnung wird hier noch einmal überprüft und bei Richtigkeit definitiv angenommen. Diese Daten werden dann, wie bereits oben erwähnt, zwecks Eintragung in die Kassenbücher an die Abteilung „Greffe“ weitergeleitet. Sämtliche Barzahlungen werden am Schalter dieser Abteilung getätigt. Sie ist auch für die Überweisungen im Rahmen der festgelegten Zahlungsfrist verantwortlich.

Die Beamten der „Validation- Caisse“ kümmern sich um die Genehmigung und die Abwicklung der internationalen Zollformalitäten, denen die Industrieunternehmen bei der Ein- und Ausfuhr von Waren unterliegen.

Die Zollverwaltung ist neuerdings auch zuständig für den Bereich „Cabaretagé“. Die Arbeitsbereiche liegen hier bei Neueröffnungen von Gaststätten und beim Ausstellen von Konzessionen. Früher wurden diese Formalitäten von der Steuerverwaltung erledigt.

Bei Veranstaltungen, die von Vereinen organisiert werden, muß zum Verkauf alkoholischer Getränke eine Genehmigung der Zoll- und Akzisenverwaltung vorliegen. Man unterscheidet zwischen zwei verschiedenen Konzessionen: die Teil- oder Transferkonzession und die Einheitskonzession. Diese Konzessionen können von einer zum Ausschank von alkoholischen Getränken berechtigten Person oder Gesellschaft erworben werden. Die Preishöhe richtet sich nach der Bevölkerungsdichte in der betreffenden Gemeinde. Die Jahrestaxe liegt zwischen 1000 und 3000 Franken.

Die Abteilung „Validation-Service Accises“ stellt die Genehmigung (Document d'accompagnement) zum Transport von Alkohol innerhalb der EU aus. Auch Personen und Unternehmen, die eine Vollmacht als „entrepoteitaire agréé“ beantragen, müssen dies bei der Zollverwaltung tätigen. Ihre Anträge werden zur Genehmigung an die Verwaltungsdirektion weitergeleitet.

Das Inventar und der Stand der Lagerführungsbücher werden periodisch von diesen Beamten auf Übereinstimmung überprüft.

Des weiteren kontrolliert diese Abteilung Brennereien und genehmigt den Transport oder die Einlagerung der hergestellten Produkte. Die zu erhebenden Steuern werden von denselben Beamten erhoben.





Foto: Arthur Muller

### 3) „RECEVEUR A“

Der „receveur A“ ist verantwortlicher Leiter des gesamten Büros. Er ist zuständig für die ordnungsgemäße Abwicklung der täglichen Geschäfte sowie für die Koordination mit den anderen Luxemburger Büros der Zoll- und Akzisenverwaltung. Disziplinarisch unterstehen die Beamten dem „receveur A“. Der Bürovorsteher trägt die Verantwortung über die Kassenführung und die Weiterleitung der Einnahmen an die zentrale Kasse der Zolldirektion. Ihm unterstehen alle Aufgabenbereiche der einzelnen aufgeführten Abteilungen.

### 4) „VERIFICATION“

Die Kompetenzen der Bereiche „Validation-Caisse“ und der „Vérification“ sind nicht strikt getrennt. Sie überschneiden und ergänzen sich nahtlos.

Die Abteilung „Vérification“ besteht aus 3 Beamten, die die von anderen Berufskollegen abgefertigten Dokumente und Zollformalitäten prüfen und definitiv abnehmen.

Außerdem werden hier Verzollungen von Importen und Exporten aus Drittländern vorgenommen. Waren und Produkte werden auf Gewicht, Preis und Quantität kontrolliert, ehe die definitive Einfuhr genehmigt wird. Bei zeitweiligen Einfuhren muß eine Kautions hinterlegt werden.

Ein neuer Verantwortungsbereich besteht in der Produktionskontrolle von Brauereien und in der Erhebung der betreffenden Akzisen.

Das Ausstellen von Akzisendokumenten für den Import von Alkohol aus Drittländern sowie aus Ländern innerhalb

der Europäischen Gemeinschaft erfolgt ebenfalls von diesen Beamten. Eine Listenführung der „entrepositaire agréé“- Beantrager fällt diesen Beamten auch zu. Die Listen der sogenannten „opérateurs enregistrés“, die im Namen einer dritten Person oder einer anderen Gesellschaft handeln, werden hier geführt.

Für den Transport von Alkohol innerhalb des Luxemburger Landes wird ein „passavant“ ausgestellt.

### 5) „BUREAU EXPORT“

Die 3 Beamten dieses Büros stellen die Dokumente für den Export und den Transittransport aus. Anschließend werden sie von den Abteilungen „Validation-Caisse“ oder „Vérification“ auf Gültigkeit geprüft und definitiv genehmigt.

Das Büro ist zuständig für die Erhebung der Mehrwertsteuer auf neuen Fahrzeugen, die in anderen Ländern der Europäischen Gemeinschaft eingekauft worden sind und in Luxemburg immatrikuliert werden sollen.

Handelt es sich um Fahrzeuge die aus Dritt-, also nicht EU-Ländern eingeführt werden, sind die Abteilungen „Validation-Caisse“ und „Vérification“ zuständig. Ist das Zollformular in Ordnung, wird hier eine Vignette 705 für eine der drei Fahrzeugkontrollstationen ausgestellt. Das „Bureau Export“ ist verantwortlich für das Abklassieren aller Import- und Exportdokumente, welche 3 Jahre lang aufbewahrt werden müssen. Die Unterlagen der Kassenbuchhaltung müssen 10 Jahre lang archiviert werden.

Jean-Paul Karpen



## Le centre pour jeunes

Le centre d'Accueil, de Rencontre et d'Information pour jeunes, (ARI) installé au numéro 76, rue de Warcken à Ettelbruck, fonctionne sous la surveillance de Pierre REUTER, éducateur gradué. La gestion, régie par convention, en incombe à une association sans but lucratif de même nom dont les membres se recrutent tous du Lycée Technique d'Ettelbruck. Les frais de gestion sont portés moitié par le Ministère de la Jeunesse, moitié par la Commune d'Ettelbruck.

Le Centre d'accueil vise des objectifs multiples:

- soutenir les mouvements de jeunesse de la région;
- garantir à la jeunesse d'Ettelbruck un endroit de rencontre adéquat;
- offrir aux jeunes pendant leurs heures de loisirs une activité intéressante;
- être l'interprète des jeunes auprès des autorités et administrations;
- collaborer avec des organismes ou toute autre personne poursuivant des objectifs semblables;

Situé à proximité immédiate du Lycée Technique d'Ettelbruck et du Lycée Technique Agricole, le «Centre ARI» s'adresse surtout aux élèves de ces écoles afin de les soutenir dans leurs études, dans un climat autrement détendu que celui du milieu scolaire.

Les diverses activités proposées sont scolaires, sportives ou socioculturelles et contribuent à développer la créativité, le respect du prochain et celui de la nature. Pendant les excursions, les colonies de vacances, l'éducateur, qui veille au bon déroulement, encadre les activités des jeunes.

Afin de garantir un travail social de prévention efficace, le «Centre ARI» s'efforce dans toutes ses activités à impliquer la responsabilité personnelle des jeunes pour favoriser le développement harmonieux de leur personnalité en perspective de leur vie d'adulte.



Heures d'ouverture: Lundi-jeudi: 11.00-18.00 heures  
samedi: 11.00-20.00 heures

Le centre restera fermé les samedis suivants:

|            |            |            |
|------------|------------|------------|
| 02/12/1995 | 30/03/1996 | 10/02/1996 |
| 27/01/1996 | 27/04/1996 | 02/03/1996 |
| 03/02/1996 | 11/05/1996 | 16/03/1996 |

## Beitritt zum Klimabündnis

Im Jahre 1989, anlässlich der Amazonien-Tage in Berlin, kam der Gedanke auf, europäische Städte und Gemeinden sollten sich in einem sogenannten Klima-Bündnis zusammenschließen, mit dem Ziel, weltweit einem drohenden Klimakollaps rechtzeitig Einhalt zu gebieten und gemeinsam etwas für den Erhalt der tropischen Wälder zu unternehmen.

Mittlerweile ist die Idee des Klima-Bündnisses in 170 niederländischen, in 90 deutschen, in 50 österreichischen, mehreren italienischen und Schweizer sowie in 7 Luxemburger Gemeinden aufgegriffen worden. Die dem Klima-Bündnis beigetretenen Gemeinden bemühen sich folgende Zielsetzung zu erreichen:

- Halbierung der CO<sub>2</sub> Emissionen bis zum Jahr 2010 im Vergleich zum Referenzjahr 1987;
- Reduzierung anderer Gase mit Treibhauseffekt;
- Einschränkung der Tropenholzverwendung zwecks Erhaltung des Regenwaldes;
- Aufklärung der einheimischen Bevölkerung bei umwelt-betreffenden Entscheidungen;
- Unterstützung der Mitbürger in ihrem Bemühen um einen sinnvollen, umweltfreundlichen Lebensstil;
- Informationsaustausch über die in den Gemeinden und Städten unternommenen Maßnahmen;



- die Bereitschaft, die Zusammenarbeit unter den beteiligten Gemeinden zu pflegen und nach außen zu dokumentieren;

Das Klima-Bündnis-Büro in Luxemburg hat sich zur Aufgabe gestellt, in den angeschlossenen Gemeinden die Koordination der einzelnen Aktionen sicherzustellen, positive Ansätze zu vermitteln oder selbst als Initiator neue Maßnahmen in die Wege zu leiten. Auf diese Weise werden erfolgversprechende Absprachen ermöglicht und überflüssige, doppelt ausgeführte Arbeiten verhindert.

Durch den Gemeinderatsbeschluß vom 16. Mai 1995 ist die Stadt Ettelbrück der Klimabündnisgemeinschaft beigetreten. Von den sich aus diesem Beitritt ergebenden umweltpolitischen Schritten, welche konkret für unsere Stadt ihre Auswirkungen haben werden, möchten wir nachstehend einige mögliche Maßnahmebereiche hervorheben:

## IM VERKEHRSBEREICH

- Revalorisierung des öffentlichen Personennahverkehrs;
- Planung von verkehrsberuhigten Wohnzonen;
- Förderung des Radfahrens durch Schaffung eines Radwegenetzes;
- Bau von Fahrradabstellanlagen

## IM ENERGIESEKTOR

- Aufklärung der Bevölkerung in Form von Konferenzen, Rundschreiben oder Faltblättern zum Thema Wärmedämmung, Heizwärmeerzeugung, Stromeinsparung;
- Initiativen der Gemeinde zum Bau von Wärme-Kraft-Kopplungsanlagen und energiesparenden Schaltvorrichtungen in bestehenden Energienetzen;
- Förderung von Privatinitiativen zwecks Benutzung von regenerativen Energiequellen wie Wasser, Luft und Sonne;

## IM BEREICH DER LANDWIRTSCHAFT

- Finanzielle Unterstützung der Alternativlandwirtschaft;
- Verarbeitung in Kantinen und Großküchen von Produkten aus der Region oder aus biologischen Anbaugebieten;
- Verzicht auf Aluminium im Wohnungsbau (Fenster);
- Verzicht auf Aluminiumverpackungen (Getränkeautomaten);
- Unterstützung des Pfandflaschensystems in Handel und Gewerbe;
- Einschränkung der Verwendung von Tropenholz im Bau-sektor;
- Verzicht auf FCKW und Halogene;
- Verstärkte Aufklärung der Bevölkerung über FCKW-ausgestattete Geräte;
- Strengere Kontrolle bei der Entsorgung von Problemstoffen;
- Selbstkontrolle der Kommune in allen Arbeitsbereichen;

## TOURISMUS

- Beratung der Hotelinhaber und Campingbetreiber hinsichtlich umweltfreundlicher Infrastrukturen;
- Vorschriften zur Vermeidung der Naturverschandelung;
- Entsorgung von übermäßigem Zusatzmüll in den Ferienzeiten;
- Verstärkte und strengere Kontrolle der hygienischen Einrichtungen.

## WOHNQUALITÄT

- Neuanlage von Grünflächen in Siedlungsgebieten;
- Schutz und Pflege bestehender Anlagen;
- Entsiegelung von Parking- und anderen Großraumflächen;
- Renaturierung von Bachläufen;
- Verbesserung des Stadtklimas;
- Verhinderung der Überbevölkerung bestimmter Wohnviertel;
- Schaffung von Möglichkeiten, die Freizeit individuell und vielseitig zu gestalten;

## ABFALL

- Beratende Aufklärung der Bürger über Abfallvermeidung;
- Förderung von Mehrwegverpackungssystemen in Handel und Gewerbe;
- Verhinderung der Verwendung von Einweggeschirr bei öffentlichen Veranstaltungen;
- Einführung der Bio-Tonne;
- Einrichtung planmäßiger Stellplätze für Werkstoffcontainer;
- permanent funktionierende Problemstoffsammelstelle;
- Staffelung der Müllgebühren nach Volumen und Gewicht;

## WASSERVERBRAUCH UND -SCHUTZ

- Verwendung von Regenwasser in Gärten- und Auto-waschanlagen;
- Ausstattung hygienischer Anlagen mit wassersparenden Einrichtungen;
- Oberflächenwasser so weit wie möglich zur Versickerung bringen anstatt über Abwässerungsanlagen zu schnell in die Flüsse abzuleiten;
- Bevorzugter Kauf von wassersparend hergestellten Produkten;
- Verwendung biologisch abbaubarer Pflege- und Reinigungsmittel;
- Verzicht auf Streusalz im Winter;

Auf diese Weise würde eine gesunde Lebensqualität in Städten und Gemeinden erhalten bleiben. Darüber hinaus könnte erfolgversprechend zur weltweiten Wahrung eines der geographischen Lage entsprechenden Klimas beigetragen werden. Die Verwaltung der Stadt Ettelbrück wird zum Wohle ihrer Bürger in Zukunft konkrete Wege gehen, um den Herausforderungen des Klimabündnisses gerecht zu werden. Auf die Maßnahmen und die Resultate im Zuge dieser Bemühungen werden wir zu gegebener Zeit zurückkommen.



# General Patton Memorial Museum

Das „General Patton Memorial Museum“ wurde am 7. Juli 1995 im Beisein zahlreicher Ehrengäste seiner Bestimmung übergeben.

Der Grundgedanke, in der Patton-Stadt Ettelbrück ein solches Museum zu eröffnen, reicht auf das Jahr 1976 zurück. Damals wurden seitens der Gemeindeverwaltung im früheren, in der Großstraße gelegenen Haus Pütz, zwei Räume im Erdgeschoß zur Verfügung gestellt, wo von einigen Hobby-Sammlern eine permanente Ausstellung geschaffen wurde. Ihr Ziel war, dem Besucher einen Gesamteindruck der Kriegereignisse im Rahmen der Ardennen-Offensive 1944-45 zu vermitteln.

Initiatoren dieses Projektes waren:

Camille KOHN  
Gilbert COLLÉ  
Frank KIEFFER  
Albert REISER  
Pierre BERGEM  
Paul HEINRICH

Dieses Museum wurde anlässlich der Feierlichkeiten des Remembrance Day 1977 eröffnet. Ab 1988 übernahmen Marc Heinrich und Jerry Streitz das damalige Patton-Museum, nachdem das Besitzerrecht an den dort ausgestellten Sammelobjekte an beide übertragen worden war.

Als im Monat Juni 1989 die Vereinigung „Groupe de Recherches et d'Etudes sur la Guerre 1940-1945“, mit Sitz in Ettelbrück gegründet wurde, gehörten die beiden Vorgenannten zu den Gründungsmitgliedern des G.R.E.G.

Das damalige Patton-Museum war in den letzten Jahren wegen des angehäuften Ausstellungsmaterials hoffnungslos überfüllt. Da an eine Ausdehnung an der damaligen Adresse nicht zu denken war, wurde in den Satzungen der neugegründeten Vereinigung G.R.E.G. die Schaffung eines neuen, größeren Museums als vorrangiges Ziel angestrebt.

Kurz nach der Gründung des G.R.E.G. wurden erste Gespräche mit dem Schöffenrat der Gemeinde Ettelbrück aufgenommen, um mit den Gemeindeautoritäten über die Schaffung des neuen Museums zu beraten.

Die angesprochene Initiative fand zwar sofort Anklang, doch mußte das Projekt mangels verfügbarer Räumlichkeiten vorerst zurückgestellt werden.

Im Monat April 1991 schlug die Gemeinde dem G.R.E.G. das Gebäude der früheren Schreinerei Majeres vor, um dort das neu geplante Patton-Museum zu verwirklichen. Diese Möglichkeit bot sich an, weil die Gemeinde beschlossen hatte, ihr in der Schreinerei Majeres gelagertes Material zukünftig im früheren Schlachthaus unterzubringen.

Das Angebot der Gemeinde fand innerhalb der G.R.E.G.-Vereinigung sofortiges Interesse, doch währte es noch bis zum Monat Mai 1993, bevor die Lagerhalle geräumt wurde und die nötigen Renovierungsarbeiten ausgeführt werden konnten.

Zwei Jahre nach der Übernahme der zur Verfügung gestellten Räumlichkeiten konnten die G.R.E.G.-Mitglieder,

dank zahlreicher, freiwilliger Arbeitsstunden, am 7. Juli 1995 dem Publikum das neue Museum vorstellen. Es trägt die Bezeichnung GENERAL PATTON MEMORIAL MUSEUM und soll durch diese Benennung stets an den legendären General erinnern, der im Dezember-Januar 1944-45 dem Nordteil unseres Landes die Befreiung brachte und seit Jahren als Symbol der Stadt Ettelbrück betrachtet wird.

Das neue Museum gibt in chronologischer Folge dem Besucher einen allgemeinen Aufschluß über den Zweiten Weltkrieg:

- der deutsche Einmarsch vom 10. Mai 1940;
- die Besatzungszeit mit allen schrecklichen Konsequenzen;
- die Befreiung im September 1944;
- die Ardennenschlacht;
- der Luftkrieg über Luxemburg;
- die Folgen der Kriegereignisse in Luxemburg;

**Adresse:** Ettelbrück, 5, rue Dr Klein  
**Öffnungszeiten:** 16. September bis 30. Juni  
sonntags von 14.00-17.00 Uhr  
1. Juli bis 15. September  
täglich von 10.00-12.00 Uhr  
13.00-17.00 Uhr

**Auf Verabredung:** Tel: 81 03 22

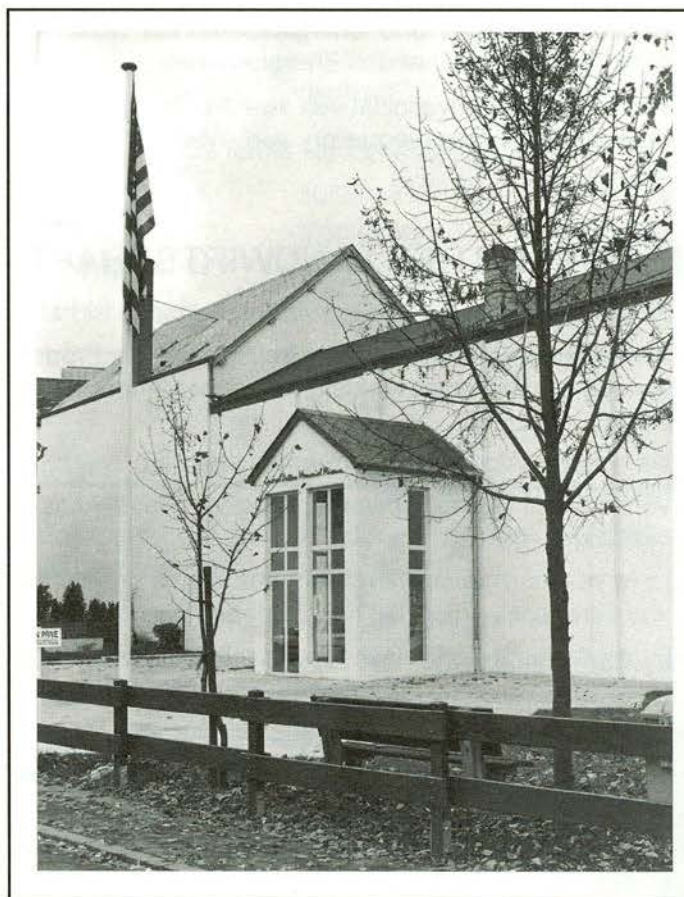


Foto: Arthur Muller



Am Erënnerungsjoer vun eiser Liberatioun vum Nazijoch duerch dem General Patton séng 3. Arméi as et derwäert, fir zwou Begréissungsusproochen, déi vun eisen jeweilege Buergermeeschtere gehale goufen, nozeliesen. Fir d'éischt déi vum Buergermeeschter Jean-Pierre Thill, de 24. Abrëll 1945, bei der Visite vun der groussherzoglecher Famill an eiser zerstéierter Stad. Duerno dann d'Wëllkommensgréiss vum Député-maire Edouard Juncker beim Ëmfank vum Groussherzog Jean an der Groussherzogin Joséphine-Charlotte um Virowend vum Nationalfeierdag, den 22. Juni 1995.

Déi häerzlech Wiirder, déi de Jean-Pierre Thill an den Edouard Juncker an engem Zäitraum vun engem halwe Joerhonnert un d'groussherzoglecher Famill gericht hun, illustréieren, mat wat fir enger Begeeschterung déi Ettelbrécker hir déif Gefiller vu Respekt, Dankbarkeet a Sympathie der Lëtzebuerger Dynastie ëmmer erëm entgéintbréngen.

Fotoen: Albert Wirth, Jos Thurmes an Pier Hoffmann

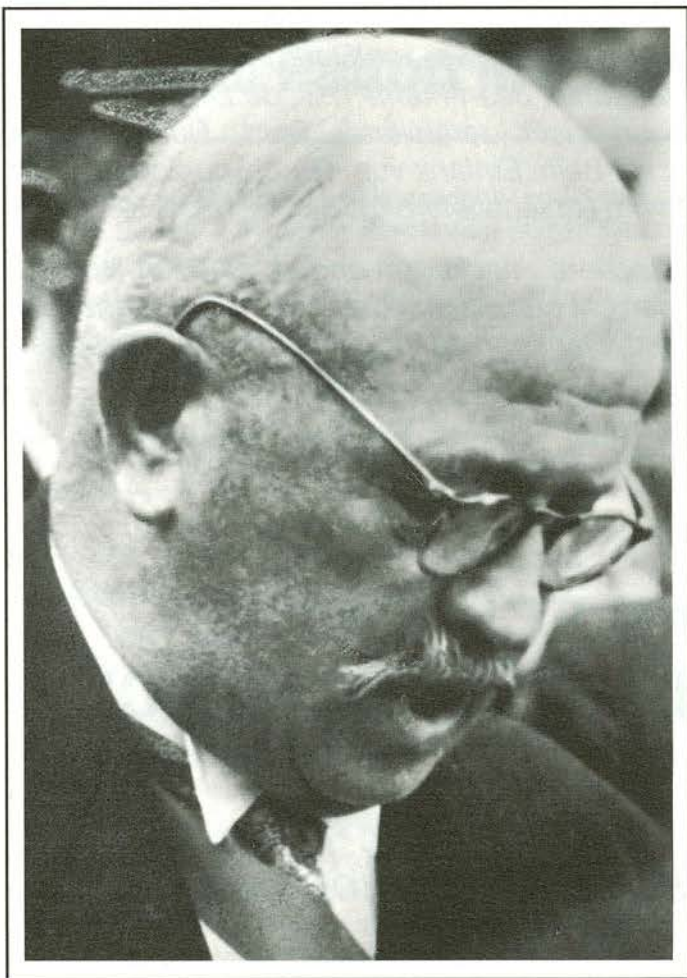
## D'GROSSHERZOGLECH FAMILL BESICHT DAT ZERSTÉIERT ETTELBRÉCK

24. Abrëll 1945

*Usprooch vum Buergermeeschter Jean-Pierre Thill*







Altesses Royales,

Als Buergermeeschter vun Ettelbréck hun ech haut déi grouss Freed an Éier, lech, Altesses Royales, am Numm vun der ganzer Populatioun op Ettelbrécker Buedem wëllkomm ze heeschen.

Mir empfangen ët als eng grouss Éier, Madame, dat Dir, no Ärem Exil, Ettelbréck als enger vun den éischte Stied e Besuch maache kommt.

Wéi Dir virun 10 Deeg, no bal 5jähriger Verbannung, Äre Fouss erëm op Hemechtsbuedem gesat hutt, dunn as ët wéi eng heemlech Hoffnung duerch all Lëtzebuenger Häerzer gaang. All Suergen an all Leed aus deene schwéiere Joren si fir ee Moment vergiess gin, an all treit Lëtzebuenger Häerz huet gespuert: „Elo gët alles erëm gutt!“

An der Stad Lëtzebuerg sit Dir mat grousser Freed empfaange gin. Dir an de Prënz Félix, de Prënz Jean an d'ganz groussherzoglech Familjen waren dem Vollek nach ni esou déif an d'Häerz gewuess wéi grad elo, no deene battere Sklavenjoren, déi mer hannerun äis hun, no där schmiirzlecher Zäit, wou mer eis léif Grande-Duchesse zwar a gudden Hänn, awer esou schrecklech wäit vun hire Kanner wossten.

Mir hun Är Stëmm gehéiert duerch den Äther, an si huet äis a schwéieren Zäite Courage gemeet, fir eiser Hemecht ze déngen an dem Ënnerdrécker de Kapp ze weisen. Är Stëmm an Är Wiirder hun äis Hoffnung gemaach an eis Resistenz gestierkt. Si huet gehollef, äis zesummenzedin, äis ze organiséieren, géint de Feind an Ënnerdrécker.

Haut, wou Dir Ettelbréck besicht a seng Krichswonne gesit, wëlle mir nit nëmmen lech Haiserruine weisen, mä lech soen, dass d'Leit vun Ettelbréck déi laang Joren duerch besonnesch trei zu Kroun a Land stungen. Huet ët geheescht eng preisesch Éirepaart verschwannen ze don, dann huet déi nuets kuurz drop geflaamt. Sin d'Preisen ze vill frech gin, da konnte se d'Wourécht mueres a grouse Buchstawan op der Strooss oder un hiren Hausdire liesen. Haten d'Preisen ze vill Fendelen erausgehaang, dann hun der mures eng Partie gefeelt a sin heemlech d'Uelzecht erfgeschwommen. Nëmme esou eng staark a couragéiert Resistenz konnt ët fäerdeg bréngen, dass op deem traureg berühmten 30. August 1942 d'Streikparole zu Ettelbréck honnertprozenteg befollegt gin as. Leider sin zwee jong Ettelbrécker Mënscheliewen dobäi der Naziwut zum Affer gefall.

## LÉIF GRANDE-DUCHESSE!

Wéi mir am Joer 1939 lech fir d'leschte Kéier hei zu Ettelbréck op der Ausstellung vum Centenaire begréissen duerften, du konnt mir lech Éirepaarten opriichten, mir konnten lech schéin decoréiert Säll an Haiser weisen, mir konnten mat onverhuelener Freed lech zouruffen an a voller Begeeschterung sängen: Mir wëlle bleiwe wat mir sin! Zënterhir sin déi schwaarz Wolleken, déi deemools schons geféierlech iwwert äis hongen, op äis erfgefall. Eis Stiedchen huet schwéier Wonne geschlo kritt a blutt un allen Ennen. D'Naziwut, déi sech eng zweete Kéier u friemem Buedem vergraff hat, as besonnesch hei zu Ettelbréck mat grausamer Hand virgaang. Vill Misär as entstan a vill Tréine si gefloss, awer eis Hiirzer si staark bliwwen. Eise Courage as gewuess, an eis Léift zu Hemecht a Kroun as méi grouss gin.

## LÉIF GROUSSHERZOGIN!

An eiser uerg getraffener Stad feelen d'Éirepaarten, d'Fendele si kleng a blatzeg. Iwwerall kucke schwaarz verbrannte Fënsterlächer an déi zerstéiert Stroossen. Wann och villes futti, an alles trouschtmiddeg as, eis Hemechtstrei an eis Léift zu lech konnt keen Terror, keng Bomm a keng Kanoun zerstéieren.

Mat Courage a frëschem Liewensmut wäerte mir eis Stiedchen erëm opbauen. Esou ewéi schons oft virdrun, wäert och erëm dës Kéier Ettelbréck aus séngen Äschen nei operstoen, méi grouss a méi schéi wéi virdrun.

An dëse Blummebouquet, dee mir lech elo aus Kannerhänn, denen hir Pappen nach an de Konzentratiounlagere leiden, iwwerreechen loossen, leë mir all eis Hoffnungen op eng nei Zukunft voller Fridden a Freed. Mir denken un déi di nach nit bei äis heiheim kënne sin, a besonnesch un déi, di ni méi zrëck wäerte kommen. Äre Besuch, Madame, hëlleft äis iwwert déi schwéier Stonnen déi op äis waarden, ewechzekommen. Mir soe merci fir d'Matleed, dat Dir um Misär vun eiser Stad hutt, a ruffe voller Sympathie:

Vive eis Groussherzogin Charlotte!  
Vive eis groussherzoglech Famil!  
Vive eis fräi Hemecht!







# UM VIROWEND VUM NATIONALFEIERDAG

22. Juni 1995

*Wëllkommensgréiss vum Député-maire Edouard Juncker*



Photo: Armand Thill

Altesses Royales,

Ganz Ettelbréck-Waarken an Ëmgéigend, wéi all eis Gäscht a Frënn freën sech, datt Dir, Altesses Royales, haut, um Virowend vun eisem Nationalfeierdag, bei äis op Besuch kommt. Et as dat eng ganz grouss Eier fir déi Stad am Land, déi mat lech, Monseigneur, Madame, a mat Äerer ganzer Famill zënter laanger Zäit duerch déi direkt Noperschaft vum Schlass Bierg a ganz enkem frëndschaftlechem Kontakt steet. Häerzlech, häerzlech wëllkomm bei äis! Oft sidd Dir privat an eiser Mëtt gewiescht, méi wéi eemol huet Dir äis offiziell besicht. Haut awer däerfe mir all zesumme mat eisen auslänneschen Matbiirger fir déi éischte Kéier mat lech deen Dag feieren, deen d'Lëtzebuerger mat Stolz am Häerz droen, an op deem si sech mat Dank a Freed drun erënneren, wat et heescht, e fräit, onofhängegt an zefriddent Land mat grousssem Wuelstand an engem vereenegten Europa ze sin.

Altesses Royales, Verrieder vu Regiirung, Chämber a Gemengen, wäert Éiregäscht, léif Matbiirger!

Dës Kéier, 50 Joer nom Enn vum zweete, schreckleche Weltkrich, gët dat äis nach vill méi bewusst wéi soss, obwuel grad Ettelbréck déi Uertschaft as, déi zënter 1954 all Joer am Summer op eng ganz würdeg awer populär Manéier un déi denkt, déi äis befreit hun a vun deenen der allzevill hiirt jonkt Liewen hu misse loossen. Et woren de General G.S. Patton Jr a séng Truppen vun der drëtter Arméi, déi viru Krëschttag 1944 hei zu Ettelbréck den däitschen Ugrëff stoppen, an esou Land a Stad viru gréisserem Onheel beware konnten.

Et as hei zu Ettelbréck, am Häerz vum Land, wou d'Uelzecht, d'Sauer an d'Waark sech zesummefannen, tëscht dem Kneppchen an der Haart, dem Goldknapp an der Nuck, do wou d'Wise vum Gutland lues a lues an d'Éisleker Koppfen iwweergin, wou eis schéi Stad





Photo: Arthur Muller

Ettelbréck sech besonnesch an deene leschte 50 Joer esou gutt opgedoen an entwéckelt huet. Si zielt haut ëm 7.000 Awunner an as zu engem villsäitegen Handels-, Handwierks- a Geschäftszentrum gin. Eis Stad as awer och iwwerall am Land bekannt fir déi vill Suergfalt, déi deene geeschteg a kierperlech kranke Leit zoukomme gelooss gëtt. Et as eng ganz wichteg Missioun, déi besonnesch dem Norden, mee awer och all anere Géigenden vum Land zeguttkënnt. Derbäi kënnt natiirlech och d'Roll, déi Ettelbréck allzäit um Gebitt vum Ackerbau gespilt huet. Dir, Monseigneur, sidd méi wéi eemol op d'landwirtschaftlech Ausstellung an op d'Journées Agricoles komm, an hutt domatt bewisen, wéi staark lech de Beruf vum Bauer, matt deem eist ganz Land esou enk verbonnen as, um Häerz läit.

D'wirtschaftlech Ëntwécklung vun eiser Stad, zënter laangem als „Porte des Ardennes“ bekannt, huet eng bewegt Geschicht. Nom schreckleche Brand vu 1778, bei deem ongeféier 450 Haiser zerstéiert goufen a grouss Nout ausgebrach war, huet d'Keserin Maria Theresia an engem Fräibréif nach 11 weider Mäert, ee pro Mount, zousetzlech zu deem dee scho bestanen huet, zougesot, an huet esou vill zum wirtschaftlechen Opschwung vun der Stad Ettelbréck bäigedroen. Wéi dunn, ongeféier 80 Joer méi spéit, am Joer 1862 den éischten Zuch an Ettelbréck eragelaf as, war eis Stad op eng direkt a séier Manéier mam Rescht vum Land a mat eisen Nopere ronderëm verbonnen.

De „Feierwon“, wéi den Zuch deemools genannt gouf, huet vill derzou bäigedroen, datt sech bäi äis ee gesonde Mëttelstand entwéckele konnt, an och déi meeschte Baurebetriber ëm an an Ettelbréck sech gutt opgedoen hun.

Haut um Virowend vum 23. Juni wëllt ech zwee Ereegnësser aus der Geschicht vun Ettelbréck ervirhiewen, déi eng enk Verbonnenheet mat eisem Nationalfeierdag opweisen.

Wéinst den Onrouen am Land am Joer 1848 war Ettelbréck, wann och nëmme fir 4 Deeg, Zentrum vum Grand-Duché gin, well de Sëtz vu Regiirung a Châmbre vun der Stad op Ettelbréck verluegt gi war. Hei op dëser Plaz, am ale Gebai vun der Primärschoul, gouf de Grund-

steen fir eis Lëtzebuurger Verfassung geluecht. Zeien dovun as de Gedenksteen, deen iwwert dem Schoulportal am Joer 1939 bei Geleënheet vun den Centenarfeieren vun eiser Onofhängegkeet ubruecht a vum deemolege Staatsminister Pierre Dupong ageweicht gouf.

De 5. Juni 1864 gouf op derselwechter Plaz, am Kader vun engem grouse Gesang- a Musekconcours a Präsenz vum Auteur Michel Lentz a Compositeur Antoine Zinnen, fir d'éischte Kéier eis „Hemecht“ opgefëiert. Et as dat Lidd, dat zu enger vun den ergräifendsten Nationalhymnen vun der Welt gin as, an dat och haut no dësem Ëmpfank, grad esou wéi deemols, wéi e Gebiet zum Himmel klénke wäert.

Wa mir haut zesumme feieren an äis op dat besënne wat dësen Dag zu eppes Besonnesches mécht, denke mir natiirlech un éischter Stell un deen, deen äis leet an deen zesumme mat sénger Famill bei alle Leit am Land esou beléift as. Dir, Monseigneur, waart a sid ee gudde Papp fir éist Land. Zesumme mat der Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte an der ierwgroussherzoglecher Koppel sid Dir permanent am Asaz. Äert mënschefeindlecht Wiesen, Äer Interessen, Äer Suerg ëm d'Wuel vun allen Awunner am Land, soen heieriwwer genuch aus. Dir hat natiirlech an Äeren Elteren e gutt Virbild. Et erënnert äis méi wéi eemol un Si, déi besonnesch am leschte Krich zum Symbol vun eiser Resistenz gi waren. Voller Respekt a Bewonnerung denke mir 50 Joer duerno nach u Si, déi un der glécklecher Ëntwécklung vum Land mat Häerz a Séil bedeelegt waren.

Altesses Royales,

Mir si stolz op lech, well mir äis an lech erëmfannen, well Dir Freed a Leed mat äis deelt, an alle Situatioune gesonde Mënscheverstand beweist. Duerfir, Monseigneur, Madame, wëll ech haut am Numm vun eiser Gemeng, am Numm vun allen déi hei sin, vun Häerze merci soen. Ech wënschen äis all, datt mir nach oft a Fridden a Fräiheet dësen Dag feiere kënnen.

Vive eise Grand-Duc Jean!  
Vive eis groussherzoglech Famill!  
Vive eis léif Hemecht Lëtzebuerg!



Photo: Arthur Muller



# VOM REGIONALEN HMC-ZENTRUM ZUM CENTRE D'ÉDUCATION DIFFÉRENCIÉE ET DE PROPÉDEUTIQUE PROFESSIONNELLE

*25 Jahre Behindertenzentrum in Ettelbruck-Warken 1970-1995*

*Arthur Muller*

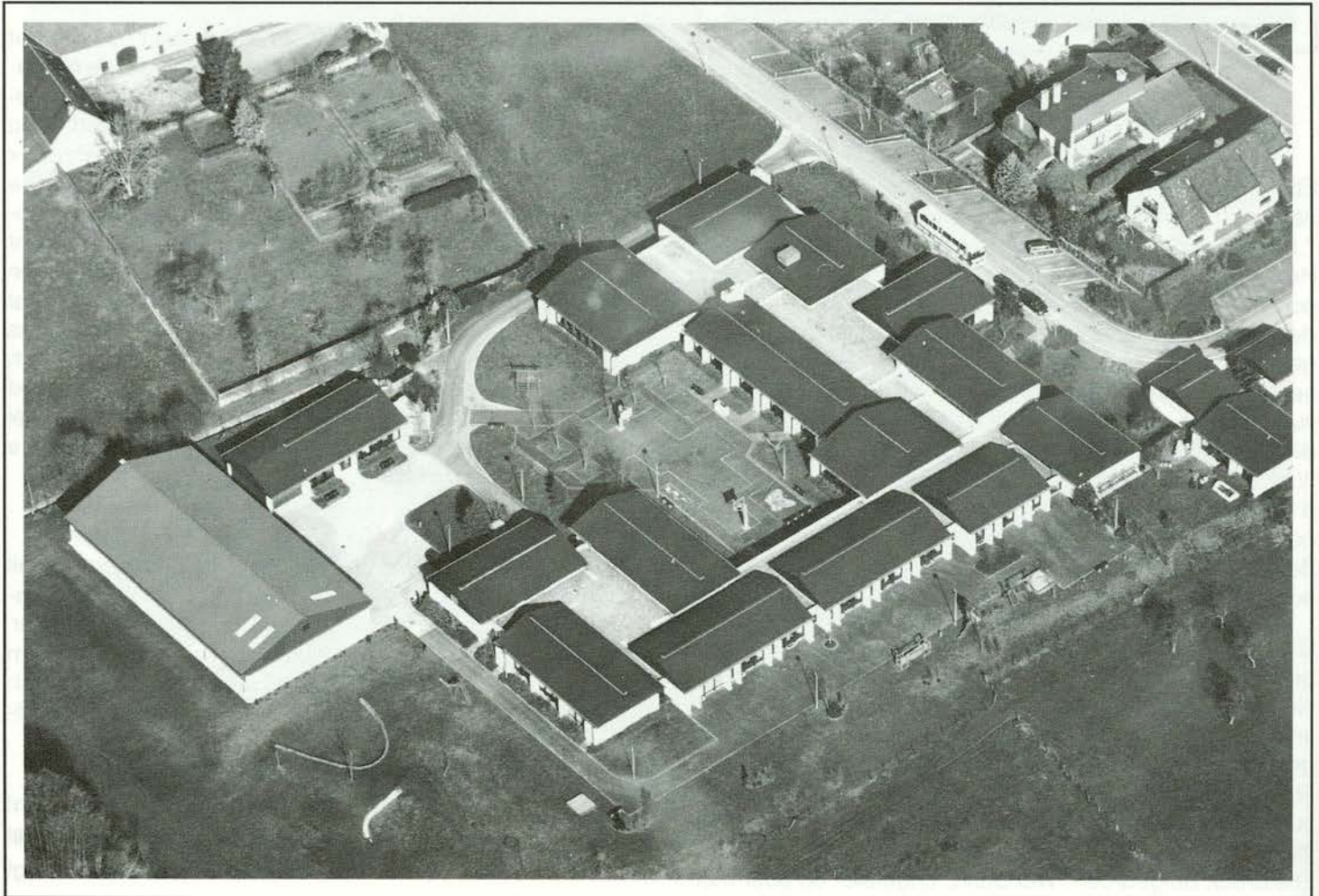


Photo: Roland Schleich

## Nationale Entwicklung

Seit der Einführung der allgemeinen Schulpflicht war der behinderte Schüler, mit der Begründung, er könnte für seine Mitschüler eine Gefahr bedeuten, vom Schulbesuch ausgeschlossen. Die betroffenen Eltern sorgten in Grenzen ihrer Möglichkeiten für den Unterricht ihres behinderten Kindes, das meistens ein verstecktes, von der menschlichen Gesellschaft abgesondertes Leben zu führen gezwungen war. Vereinzelt aber nahmen idealistisch gesinnte Lehrpersonen geistig oder körperlich behinderte Kinder in ihre Klassen auf.

Auch das fortschrittliche, heute noch global gültige Schulgesetz von 1912 schloß behinderte oder verhaltensgestörte Kinder vom Klassenunterricht aus.

Erst in den sechziger Jahren setzte sich der pensionierte Primärschulinspektor Nicolas Stoffel bei den politisch Verantwortlichen dafür ein, der Verbannung von behinderten Kindern aus der öffentlichen Schule ein Ende zu setzen. Er fand bei den damaligen Unterrichtsministern Pierre Grégoire und Jean Dupong Gehör. Nach und nach wurden Grundlagen oder Institutionen geschaffen, die den behinderten Kindern erlaubten, eine schulische Ausbildung zu erhalten und so der allgemeinen Schulpflicht gerecht zu werden:

- Möglichkeit, durch die Gemeinde im Rahmen der Primärschule sogenannte Spezialklassen einzurichten (ab 1963);
- Freistellung von Lehrpersonen zwecks sonderpädagogischer Weiterbildung;



- Schaffung der „Commission Médico-Psychopédagogique“ (1965);
- Gründung des „Centre de Logopédie“ (1968), das die am 28. Januar 1880 in Luxemburg gegründete Taubstummenanstalt ablöste;
- Verabschiedung des Rahmengesetzes zur Schaffung der „Education différenciée“ als besonderer Schulzweig mit Schulpflicht für Behinderte (14. März 1973);
- Ratifizierung des Gesetzes zur Schulintegration behinderter Kinder (28. Juni 1994).

Momentan bietet die „Education différenciée“ landesweit an 18 regionalen Beratungsstellen (Service de Guidance de l'Enfance) rat- und hilfesuchenden Eltern ihre Dienste an. Über 30 privaten Institutionen, die sich für die Belange von Behinderten einsetzen, wird eine staatliche Unterstützung gewährt.

Der „Education différenciée“ stehen, im Vergleich zu 1973 mit ungefähr 60 Millionen Franken, im Jahre 1995 mehr als eine Milliarde Franken als Gesamtbudget zur Verfügung.

## Entwicklung auf lokaler Ebene

Gemäß großherzoglichem Reglement vom 5. Februar 1965 wurde in der Sitzung des Ettelbrücker Gemeinderates vom 30. September 1966 die Bildung einer „Commission Médico-Psychopédagogique“ vorgeschlagen, deren Aufgabe darin bestehen sollte, unter den schulpflichtigen Kindern jene zu bestimmen, die aufgrund besonderer Lernschwierigkeiten in sogenannten Spezialklassen unterrichtet werden sollten. (Commission MPP)

## DIE SPEZIALKLASSEN IM PRIMÄRSCHULUNTERRICHT

Da seit 1964 in Ettelbrück eine oder zwei Spezialklassen geführt wurden – inoffiziell hatte schon 1963-64 eine Spezialklasse bestanden – und da drei Ettelbrücker Lehrer sei es im Ausland oder im damaligen Institut Pédagogique in Walferdingen eine Spezialausbildung mit Erfolg abgeschlossen hatten, wurde Ettelbrück durch Ministerialbeschluss vom 4. Dezember 1968 zum Sitz eines Spezialunterrichtes erklärt. Zu Beginn des Schuljahres 1968-69 wurden 3 Spezialklassen eingerichtet. Bestimmte Schüler aus benachbarten Gemeinden sollten ebenfalls in die Ettelbrücker Spezialklassen aufgenommen werden. Ermöglicht wurde dies im Schuljahr 1970-71 durch die Schaffung einer vierten Klasse. Einige der so aufgenommenen Schüler sollten später in die noch aufzubauenden H.M.C.-Klassen eingegliedert werden.

## ERSTE ANSÄTZE ZU DEN H.M.C.-KLASSEN

In ihren Bestrebungen, den weniger talentierten Schülern eine ihren Fähigkeiten besser angepaßte Schulausbildung zukommen zu lassen, hatte sich die „Commission Médico-Psychopédagogique“ auch mit dem Unterricht von behinderten Kindern beschäftigt. Durch die Schaf-

fung einer Sonderschule sollte auch ihnen die Möglichkeit gegeben werden, ihren sozial allzu begrenzten Lebensraum zu erweitern und durch angepaßten Unterricht besser in den normalen Lebensablauf eingebunden zu werden.

Auf Anregung des damaligen Schulinspektors Roger Beyser hatte sich der Ettelbrücker Gemeinderat in der Sitzung vom 10. Februar 1967 bereit erklärt, eine Spezialklasse für physisch behinderte Kinder einzurichten.

Doch sowohl das Gesundheits- als das Erziehungsministerium hoben die organisatorischen Schwierigkeiten einer solchen Schule hervor, insbesondere hinsichtlich der Einrichtung angepaßter Klassenräume sowie der Schaffung eines speziellen Schülertransportes. Außerdem machten sie darauf aufmerksam, die geistig behinderten Kinder bei dem geplanten Vorhaben nicht zu vergessen. Beide Ministerien beschlossen schließlich, die in Vorbereitung befindliche Gesetzesvorlage zum „Enseignement différencié“ abzuwarten. Ansonsten befürworteten sie die Ettelbrücker Initiative im Dienste der Behinderten und versprachen, dieselbe auch weiterhin zu unterstützen.

In den folgenden Monaten beschäftigte sich die Kommission MPP in Zusammenarbeit mit den Gemeindeinstanzen weiter mit ihrem Vorhaben. In Kontaktgesprächen mit den Eltern betroffener Kinder wurde der Plan zur Gründung einer Behindertenschule allgemein begrüßt, so daß der Ettelbrücker Gemeinderat am 26. September 1969 beschloß, sobald wie möglich ein „Centre scolaire régional pour enfants mentalement et cérébralement handicapés“ zu gründen. Diese Entscheidung erforderte präzise organisatorische Vorarbeit und vielseitige Absprachen. Zugleich stellte sie eine für die Gemeinde nicht zu unterschätzende finanzielle Belastung dar. Aus diesen Gründen konnte die Ecole Régionale HMC ihren Schulbetrieb nicht am 1. März 1970 aufnehmen.

In einem Schreiben des Ministers vom 28. April 1970 wurde der Gemeinde bestätigt, daß der Staat alle Unkosten für die erste Instandsetzung der Klassenräume sowie die Ausgaben für das Lehr- und Pflegepersonal übernehme. Die Schultransportkosten sollten teils vom Staat, teils von den Herkunftsgemeinden der Schüler getragen werden. In der Sitzung vom 29. April 1970 wurden die von der Gemeinde Ettelbrück vorzustreckenden Kredite einstimmig gebilligt.

Der baldigen Eröffnung einer Spezialschule für geistig behinderte Kinder stand nichts mehr im Weg, dies um so mehr als der Ettelbrücker Lehrer Fernand Rieth sich bereit erklärt hatte, die HMC-Klasse zu übernehmen. Die zusätzlich erforderlichen Posten für eine Pflegerin und eine Kindergärtnerin wurden ausgeschrieben und in den Monaten Juni und Juli besetzt.

## DIE ERSTE HMC-KLASSE

(Klinik Dr Charles Marx, 1970-1978)

Eingerichtet wurde die Schule im Hintergebäude der früheren Clinique Charles Marx, nachdem der Plan, sie in der Villa Angelsberg gegenüber dem Service Médico-Social unterzubringen, fallengelassen worden war.

Am 29. Juni 1970 eröffnete das „Centre Scolaire Régional HMC“ erstmals seine Tore. Eingeschrieben waren 11 be-





Die frühere Klinik Dr. Marx

Photo: Theo Mey



Die Villa Huberty

Photo: Arthur Müller



hinderte Kinder, die von folgendem Personal betreut wurden:

- Rieth Fernand, Speziallehrer
- Back-Schmitz Nicole, infirmière en psychiatrie
- Mathay Monique, monitrice stagiaire
- Lambert Claire, Kindergärtnerin (ab 14.7.1970)

Die in Frage kommenden Kinder wurden jeden Tag per Auto nach Ettelbrück gebracht. Das Pensionnat Sainte-Anne hatte sich bereit erklärt, dreimal die Woche das Mittagessen zu liefern.

Einige Zeit später wurde bekannt, daß die frühere Klinik anderen Bestimmungen zugeführt werden sollte. Die Gemeindeverwaltung sah sich gezwungen, ein neues, für die HMC-Klassen geeignetes Gebäude ausfindig zu machen. Man wollte auf die Villa Angelsberg zurückgreifen, die Halle am Marktplatz stand im Gespräch, sogar das frühere Hotel Kohner wurde in Betracht gezogen. Schließlich erstand die Gemeinde am 28. Juli 1971 das Gebäude der Schreinerei Majeres Frères, in der Absicht, dort das Centre HMC unterzubringen. Doch auch dieser Plan gelangte nicht zur Ausführung. Die in der Zwischenzeit vom Staat erworbene Villa Huberty in der Avenue des Alliés wurde für einige Jahre zur neuen, provisorischen Heimstätte des Centre HMC.

Zu Ende des Schuljahres 1975-76 kehrte Fernand Rieth als Lehrer in den normalen Primärschulunterricht zurück, nachdem er mit Eifer und besonnener Pflichterfüllung während sechs Jahren den behinderten Kindern schützend und helfend zur Seite gestanden hatte. An seiner Stelle übernahm der Ettelbrücker Speziallehrer Jos GENGLER im Herbst 1976 die Leitung des „Centre d'Education différenciée“.

## CENTRE D'EDUCATION DIFFÉRENCIÉE

(Villa Huberty, 1978-1985)

Der Umzug in die Villa Huberty vollzog sich in den Weihnachtsferien 1977. Der 9. Januar 1978 wurde dort zum ersten Schultag.

Die räumliche Enge dieses Gebäudes sowie dessen mehr oder weniger ungünstige Lage, vor allem aber die stets steigende Zahl der HMC-Schüler mit der damit verbundenen Notwendigkeit eines weitgefächerten Erziehungsangebotes, ließen die Pläne zu einem zweckdienlichen Neubau schneller reifen. Im Mai 1978 wurde der definitive Plan zur Errichtung eines Centre d'Education différenciée pour enfants mentalement handicapés in Warken vom Regierungsrat erörtert und angenommen. Das diesbezügliche Gesetz trat am 31. Juli 1980 in Kraft.

## DER NEUBAU IN WARKEN

Die Grundsteinlegung zum Neubau in Warken erfolgte am 19. Juni 1981. Kurz vor der Fertigstellung des Gebäudes wurde durch großherzogliches Reglement vom 21. November 1984 das „Centre de propédeutique profession-



Das Lehrpersonal der ersten Stunde Sammlung: Arthur Muller

nelle“ geschaffen und somit die Benutzung von Werkstätten gesetzlich geregelt.

Im März und im April 1985 wurden provisorisch die erste Werkstatt sowie die ersten Schulräume bezogen. Der normale Schulbetrieb lief im Herbst 1985 an. Die feierliche Einweihung des Neubaus erfolgte am 27. Februar 1987.

## DAS JUBILÄUMJAHR 1995

Am 20. Oktober 1995 feierte das Warkener „Centre d'Education différenciée“ in einer akademischen Sitzung in der Deichhalle, außer seinem 25. Wiegenfest, ebenfalls die Schaffung des „Centre de propédeutique professionnelle“ vor 10 Jahren sowie das zehnjährige Bestehen des Zentrums in Warken.

Eingeläutet wurde die Feier durch Sketche und Lieder, aufgeführt von den Schülerinnen und Schülern des „Centre“, die das Programm dank ihrer herzerfrischenden Einlagen mit Geschick aufzulockern vermochten.

Jos Gengler, Direktionsbeauftragter seit 1976, konnte unter den zahlreich erschienenen Ehrengästen, die Ministerin für Behinderte Marie-Josée Jacobs, Staatssekretär Georges Wohlfart, Erzbischof Mgr Fernand Franck sowie Député-maire Edouard Juncker begrüßen.





Photos: Archiv EDIFF Warken





16.3.1994: Königin Paola von Belgien und Großherzogin Joséphine-Charlotte besuchen das Zentrum in Warken Photo: LUXPRESS

Das „Centre d'Education différenciée“ betreut zur Zeit 40 Kinder im schulpflichtigen Alter, die geistig behindert oder lernbehindert sind oder auffällige Verhaltensstörungen aufweisen.

In Klassen von jeweils fünf bis sechs Schülern erhalten sie eine individuelle Betreuung. Das Programm wird gemäß einem individuellen Erziehungsplan auf die Lernfähigkeiten und den Arbeitsrhythmus des einzelnen Schülers abgestimmt.

Gilt es den geistig behinderten Schülern hinsichtlich einer größtmöglichen Autonomie in erster Linie lebenspraktische Fähigkeiten zu vermitteln, so liegt bei den lernbehinderten Schülern der Schwerpunkt besonders auf dem Erwerb schulischer Kenntnisse.

In Zusammenarbeit mit der Gemeindeverwaltung, dem zuständigen Schulinspektor und dem Lehrpersonal wurde für einige Schüler des Zentrums die Möglichkeit geschaffen, gemäß ihren Fähigkeiten an verschiedenen Unterrichtskursen der Primärschulklassen teilzunehmen. Während der restlichen Zeit werden sie von Mitarbeitern des „Centre d'Education Différenciée“ anhand von angepaßten Projekten unterrichtet, zu denen Schüler aus Primärklassen ebenfalls herangezogen werden können. Hauptziele dieses Austausch- und Integrationsversuches sind neben dem Erwerb schulischer Kenntnisse eine bessere soziale Eingliederung durch das Zusammenleben in einer erweiterten Schulgemeinschaft sowie die Verbesserung der sprachlichen Kommunikationsfähigkeit.

Das „Centre de propédeutique professionnelle“ bietet 60 Jugendlichen und Erwachsenen eine Grundausbildung oder eine angepaßte Arbeit an.

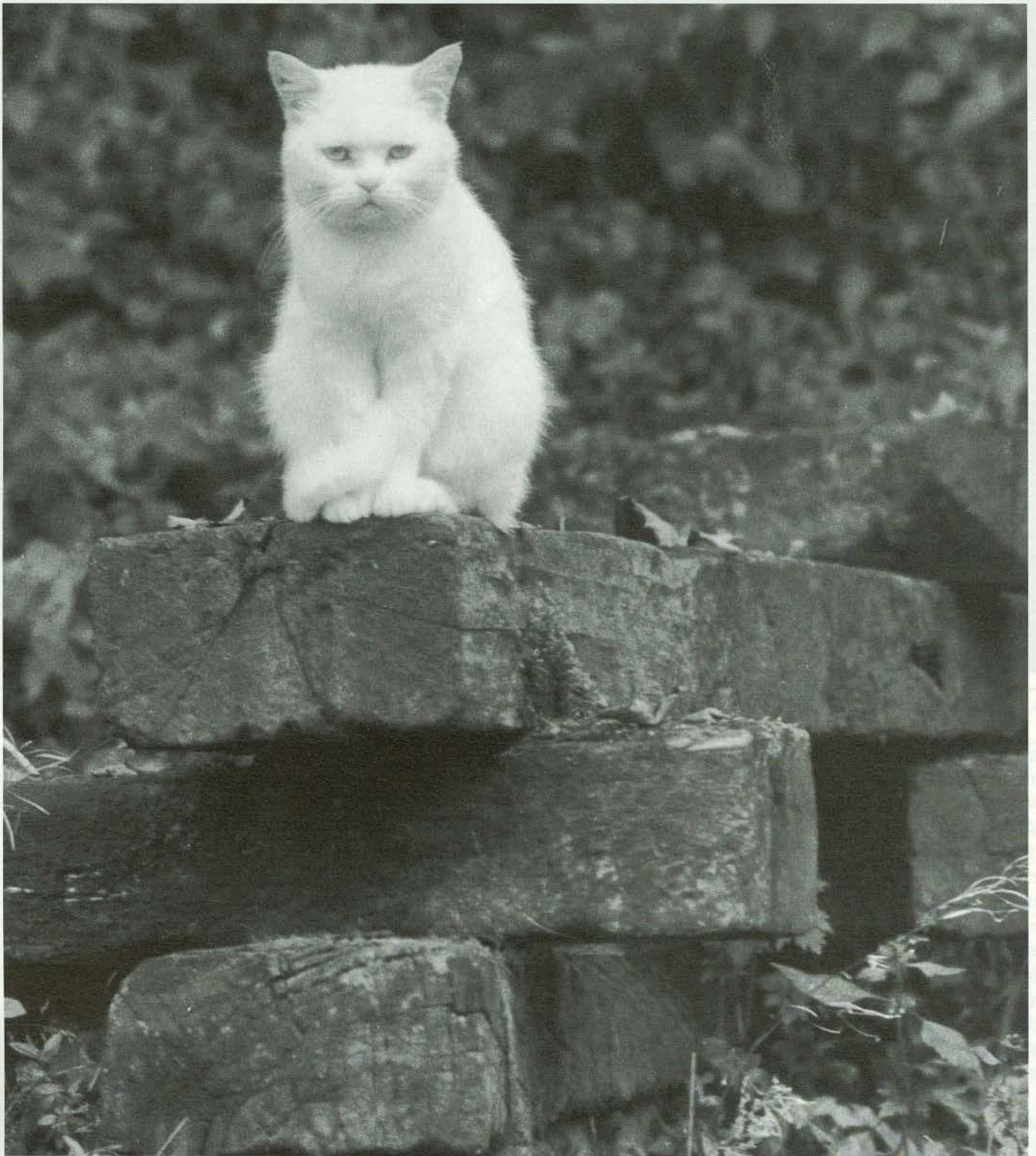
Die Ausbildung berücksichtigt das Alter des Schülers sowie dessen Fähigkeiten und Interessen. Ziel der Ausbildung ist es, den Schülern mit Hilfe des „Service des Travailleurs Handicapés“ des Arbeitsamtes eine Stelle auf dem freien Arbeitsmarkt zu vermitteln. Ist dies nicht der Fall, können die erworbenen Kenntnisse und Fähigkeiten in einer der angepaßten Werkstätten des Zentrums oder anderer Institutionen genutzt werden. Hervorzuheben bleibt, daß in 3 Anbetracht der kontinuierlich sich verändernden Struktur der Werkstattbelegschaft (Alter, Behinderungsgrad) das Zentrum sich im Laufe der Zeit immer wieder neuen Anforderungen anpassen mußte.

Konnte bis zu Beginn der neunziger Jahre eine beachtenswerte Zahl von jungen Leuten nach einer Ausbildung in die normale Arbeitswelt integriert werden, muß heute das „Centre“ einem Großteil der behinderten Jugendlichen und Erwachsenen in einer der „angepaßten“ Werkstätten eine echte Arbeit anbieten. Um dieser Anforderung gerecht zu werden, wurde im September 1993 eine neue Arbeitshalle (40x20 m) in Betrieb genommen, in der Arbeiten im Auftrag von Privatfirmen ausgeführt werden

## INTEGRATION ALS OBERSTES ZIEL

Das „Centre d'Education différenciée“ und das „Centre de Propédeutique professionnelle“ werden stets bemüht sein, allen Anforderungen, die der gesellschaftliche Wandel an die Schule stellt, gerecht zu werden. Als Promotor einer verbesserten schulischen und beruflichen Ausbildung wird das Zentrum sich auch in Zukunft dafür einsetzen, dem behinderten Mitmenschen die soziale und berufliche Integration in unsere Gesellschaft zu ermöglichen.





Et as nèt èmmer alles fir d'Kaz!

Photo: Arthur Muller

## **F**IR DAT NEIT JOER

wènscht de Scheffen- a Gemengerot allen Matbiirger  
dat Allerbescht.







